

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 4 novembre 2003

Aoste, le 4 novembre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5560 a pag. 5566
INDICE SISTEMATICO da pag. 5566 a pag. 5574

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5575
Atti assessorili 5586
Atti del Presidente del Consiglio regionale 5587
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5588
Avvisi e comunicati 5616
Atti emanati da altre amministrazioni 5617

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5621
Annunzi legali 5624

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5560 à la page 5566
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5566 à la page 5574

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5575
Actes des Assesseurs régionaux 5586
Actes du Président du Conseil régional 5587
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5588
Avis et communiqués 5616
Actes émanant des autres administrations 5617

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5621
Annonces légales 5624

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 14 ottobre 2003, n. 804.

Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98». pag. 5575

Decreto 15 ottobre 2003, n. 805.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'asta del torrente Feilley, tratto Lenty - Salirod, in Comune di SAINT-VINCENT. pag. 5576

Decreto 15 ottobre 2003, n. 806.

Subconcessione per la durata di anni trenta ai Sigg. VICQUERY Nicola e Simone di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata sul mappale 12 del foglio 9, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ad uso idroelettrico. pag. 5579

Arrêté n° 808 du 16 octobre 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giorgio LANZENI, agent de la police communale de PRÉ-SAINT-DIDIER. page 5580

Decreto 16 ottobre 2003, n. 809.

Nomina dei componenti dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, ai sensi dell'art. 11bis della L.R. 12/99, introdotto dall'art. 5 della L.R. 6/01. pag. 5580

Arrêté n° 810 du 17 octobre 2003,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 804 du 14 octobre 2003,

modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999, portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998. page 5575

Arrêté n° 805 du 15 octobre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Feilley comprise entre Lenty et Salirod, dans la commune de SAINT-VINCENT. page 5576

Arrêté n° 806 du 15 octobre 2003,

accordant à MM. Nicola et Simone VICQUÉRY, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source visée à la parcelle n° 12 de la feuille n° 9, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, pour la production d'énergie hydroélectrique. page 5579

Decreto 16 ottobre 2003, n. 808.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giorgio LANZENI, agente di polizia municipale del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. pag. 5580

Arrêté n° 809 du 16 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme, aux termes de l'art. 11 bis de la LR n° 12/1999, tel qu'il a été inséré par l'art. 5 de la LR n° 6/2001. page 5580

Decreto 17 ottobre 2003, n. 810.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», il cui territorio

territoire est situé dans les communes de LILLIANES et de PERLOZ. pag. 5582

Decreto 17 ottobre 2003, n. 812.

Autorizzazione vendita sementi. pag. 5583

Decreto 20 ottobre 2003, n. 813.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 5584

Arrêté n° 818 du 21 octobre 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à l'Administration communale de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, de dérivation d'eau de l'affluent du torrent de la Belle Combe, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour la production d'énergie hydroélectrique. page 5585

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 7 ottobre 2003, n. 78.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 5586

Decreto 7 ottobre 2003, n. 79.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 5586

ATTI DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE

Atto di delega 15 ottobre 2003, prot. n. 8690.

Delega al Segretario particolare Giulio GROSJACQUES della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale. pag. 5587

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3435.

Comune di SAINT-PIERRE: Cartografia degli ambiti

insiste sui comuni di LILLIANES e di PERLOZ. pag. 5582

Arrêté n° 812 du 17 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences. page 5583

Arrêté n° 813 du 20 octobre 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 5584

Decreto 21 ottobre 2003, n. 818.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, all'Amministrazione comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, di derivazione d'acqua dall'affluente del torrente di Belle Combe, nel suddetto comune, ad uso idroelettrico.

pag. 5585

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 78 du 7 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 5586

Arrêté n° 79 du 7 octobre 2003,

portant radiation du Registre du commerce. page 5586

ACTES DU PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL

Acte de délégation réf. n° 8690 du 15 octobre 2003,

portant délégation à M. Giulio GROSJACQUES, secrétaire particulier, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional. page 5587

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3435 du 22 septembre 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de

inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e soggetti al rischio di valanghe o slavine. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38 comma 2 della L.R. 11/98, della delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni.

pag. 5588

Délibération n° 3448 du 22 septembre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Francesco CARACCILO, en qualité de Président, de M. Giulio GROSJACQUES en qualité de Vice-Président et de M. Italo DE CHECCHI en qualité de conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

page 5592

Délibération n° 3449 du 22 septembre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Alessandro NEGRETTO, en qualité de Président, de M. Orlando FORMICA en qualité de membre titulaire et de MM. Gianni ODISIO et Ruggero MILLET en qualité de membres suppléants, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

page 5592

Délibération n° 3461 du 29 septembre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 5592

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3563.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5594

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3564.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5596

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3565.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5598

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3566.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 7 («Estinzione anticipata di mutui») della L.R. 13 del 28.04.2003 concernente «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003».

pag. 5600

la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains ébouleux et des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et de la délimitation, avec modifications, des terrains exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003.

page 5588

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3448.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, dei signori Francesco CARACCILO, Giulio GROSJACQUES e Italo DE CHECCHI quali rappresentanti della Regione in seno al consiglio di amministrazione dell' Agenzia regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, vicepresidente e consigliere.

pag. 5592

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3449.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, dei signori Alessandro NEGRETTO, Orlando FORMICA, Gianni ODISIO e Ruggero MILLET quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dell' Agenzia regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, membro effettivo e membri supplenti.

pag. 5592

Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3461.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 5592

Délibération n° 3563 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 5594

Délibération n° 3564 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5596

Délibération n° 3565 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5598

Délibération n° 3566 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de l'art. 7 (Extinction anticipée d'emprunts) de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 relative au rajustement du budget prévisionnel 2003.

page 5600

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3567.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 in applicazione della L.R. 28.04.03 n. 15 relativa all'estensione a tutti i soggetti di cui all'art. 1 della Legge 24.05.1970, n. 336 e dell'art. 6 della Legge 15.04.1985, n. 140, dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti. pag. 5601

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3568.

Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 27 comma 4 della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 concernente «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5603

Délibération n° 3569 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003. pag. 5604

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3642.

Approvazione del piano operativo regionale relativo al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «20.000 abitazioni in affitto», di cui al decreto del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti del 27.12.2001. pag. 5605

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3691.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5610

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3692.

Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle» per l'edizione 2003/2004 – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5611

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3756.

Autorizzazione all'apertura ed all'esercizio dei centri traumatologici territoriali condotti dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nei Comuni di AYAS e di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002. pag. 5612

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 76/XII du 24 septembre 2003,
portant approbation d'une ébauche de Convention

Délibération n° 3567 du 6 octobre 2003,

rectifiant les budgets prévisionnels 2003 et 2003/2005 de la Région, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'article 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à l'article 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants. page 5601

Délibération n° 3568 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du quatrième alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales. page 5603

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 5604

Délibération n° 3642 du 6 octobre 2003,

portant approbation du plan opérationnel régional relatif au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 abitazioni in affitto » visé au décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001. page 5605

Délibération n° 3691 du 13 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 5610

Délibération n° 3692 du 13 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un financement octroyé par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » et destiné à la réalisation de l'édition 2003/2004 de la « Saison culturelle ». page 5611

Délibération n° 3756 du 13 octobre 2003,

autorisant l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et à mettre en service deux centres traumatologiques territoriaux respectivement dans la commune d'AYAS et dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, aux termes de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002. page 5612

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 24 settembre 2003, n. 76/XII.
Approvazione della bozza di convenzione tra il

entre le Conseil régional et la commune de CHARVENSOD pour le bureau de médiateur. pag. 5614

Deliberazione 1° ottobre 2003, n. 110/XII.

Integrazione alla deliberazione del Consiglio n. 2158/XI del 25 luglio 2001 concernente la parametrizzazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato per incarichi dirigenziali inferiori ai tre mesi.
pag. 5615

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 5616

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 5616

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PERLOZ. Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 30.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per intervento di sistemazione dell'area «Ex Posta» in loc. Capoluogo.
pag. 5617

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 51.

Approvazione progetto preliminare per la rotonda in loc. Meysattaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
pag. 5618

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 53.

Approvazione progetto preliminare strada Senin-Busseyaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
pag. 5618

Consiglio regionale e il Comune di CHARVENSOD concernente il difensore civico. pag. 5614

Délibération n° 110/XII du 1^{er} octobre 2003,

complétant la délibération du Conseil régional n° 2158/XI du 25 juillet 2001 portant établissement des critères d'évaluation visés à l'art. 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux dirigeants nommés pour trois mois maximum.
page 5615

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 5616

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 5616

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PERLOZ. Délibération n° 30 du 13 octobre 2003.

Portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du P.R.G.C. relative aux travaux de amélioration concernent l'aire nommée «Ex Posta» du chef lieux.
page 5617

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 51 du 26 septembre 2003,

portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux d'un rond point à Meysattaz aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.
page 5618

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 53 du 26 septembre 2003,

portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin - Busseyaz, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.
page 5618

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 operaio – cat. B pos. B2 a tempo indeterminato. pag. 5621

Comune di GABY.

Estratto di selezione pubblica. pag. 5623

Comune di SAINT-OYEN.

Pubblicazione graduatoria definitiva. pag. 5624

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Esito di gara d'appalto. pag. 5624

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 5625

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 5629

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara. pag. 5634

Comune di GRESSAN.

Pubblicazione esito del pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente. pag. 5655

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cat. B pos. B2 – à temps indéterminé. page 5621

Commune de GABY.

Extrait d'un avis de sélection externe. page 5623

Commune de SAINT-OYEN.

Publication d'une liste d'aptitude définitive. page 5624

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'adjudication d'un marché public. page 5624

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 5625

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 5629

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres. page 5634

Commune de GRESSAN.

Publication du résultat du concours externe organisé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. page 5655

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96). pag. 5656

Comune di MORGEX.

Estratto di bando di gara pubblico incanto – Servizio di tesoreria – Durata del contratto: cinque anni (2004/2008). pag. 5656

Consorzio di Miglioramento Fondiario Fabiole.

Avviso di appalto aggiudicato. pag. 5657

Centro Sviluppo S.p.A.

Bando di gara per pubblico incanto. pag. 5658

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 15 ottobre 2003, n. 806.

Subconcessione per la durata di anni trenta ai Sigg. VICQUERY Nicola e Simone di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata sul mappale 12 del foglio 9, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ad uso idroelettrico. pag. 5579

Arrêté n° 818 du 21 octobre 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à l'Administration communale de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, de dérivation d'eau de l'affluent du torrent de la Belle Combe, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour la production d'énergie hydroélectrique. page 5585

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 5616

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 5616

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3756.

Autorizzazione all'apertura ed all'esercizio dei centri

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96). page 5656

Commune de MORGEX.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de trésorerie – Durée du contrat : cinq ans (2004/2008). page 5656

Consortium d'amélioration foncière «Fabiole».

Avis d'adjudication d'un marché. page 5657

Centro Sviluppo S.p.A.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 5658

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 806 du 15 octobre 2003,

accordant à MM. Nicola et Simone VICQUÉRY, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source visée à la parcelle n° 12 de la feuille n° 9, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, pour la production d'énergie hydroélectrique. page 5579

Decreto 21 ottobre 2003, n. 818.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, all'Amministrazione comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, di derivazione d'acqua dall'affluente del torrente di Belle Combe, nel suddetto comune, ad uso idroelettrico.

page 5585

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 5616

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 5616

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 3756 du 13 octobre 2003,

autorisant l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et

traumatologici territoriali condotti dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nei Comuni di AYAS e di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002. pag. 5612

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 20 ottobre 2003, n. 813.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 5584

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3692.

Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle» per l'edizione 2003/2004 – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5611

BILANCIO

Délibération n° 3461 du 29 septembre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003. page 5592

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3563.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5594

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3564.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5596

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3565.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5598

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3566.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 7 («Estinzione anticipata di mutui») della L.R. 13 del 28.04.2003 concernente «Assesamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003». pag. 5600

à mettre en service deux centres traumatologiques territoriaux respectivement dans la commune d'AYAS et dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, aux termes de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002. page 5612

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 813 du 20 octobre 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 5584

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 3692 du 13 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un financement octroyé par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » et destiné à la réalisation de l'édition 2003/2004 de la « Saison culturelle ». page 5611

BUDGET

Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3461.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 5592

Délibération n° 3563 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 5594

Délibération n° 3564 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 5596

Délibération n° 3565 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 5598

Délibération n° 3566 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de l'art. 7 (Extinction anticipée d'emprunts) de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 relative au rajustement du budget prévisionnel 2003. page 5600

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3567.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 in applicazione della L.R. 28.04.03 n. 15 relativa all'estensione a tutti i soggetti di cui all'art. 1 della Legge 24.05.1970, n. 336 e dell'art. 6 della Legge 15.04.1985, n. 140, dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti. pag. 5601

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3568.

Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 27 comma 4 della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 concernente «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5603

Délibération n° 3569 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003. page 5604

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3691.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5610

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3692.

Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle» per l'edizione 2003/2004 – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5611

CASA

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3642.

Approvazione del piano operativo regionale relativo al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «20.000 abitazioni in affitto», di cui al decreto del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti del 27.12.2001. pag. 5605

COMMERCIO

Decreto 16 ottobre 2003, n. 809.

Nomina dei componenti dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, ai sensi dell'art. 11bis della L.R. 12/99, introdotto dall'art. 5 della L.R. 6/01. pag. 5580

Decreto 17 ottobre 2003, n. 812.

Autorizzazione vendita sementi. pag. 5583

Délibération n° 3567 du 6 octobre 2003,

rectifiant les budgets prévisionnels 2003 et 2003/2005 de la Région, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'article 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à l'article 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants. page 5601

Délibération n° 3568 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du quatrième alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales. page 5603

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 5604

Délibération n° 3691 du 13 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 5610

Délibération n° 3692 du 13 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un financement octroyé par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » et destiné à la réalisation de l'édition 2003/2004 de la « Saison culturelle ». page 5611

LOGEMENT

Délibération n° 3642 du 6 octobre 2003,

portant approbation du plan opérationnel régional relatif au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 abitazioni in affitto » visé au décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001. page 5605

COMMERCE

Arrêté n° 809 du 16 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme, aux termes de l'art. 11 bis de la LR n° 12/1999, tel qu'il a été inséré par l'art. 5 de la LR n° 6/2001. page 5580

Arrêté n° 812 du 17 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences. page 5583

Decreto 7 ottobre 2003, n. 78.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5586

Decreto 7 ottobre 2003, n. 79.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.
pag. 5586

CONSORZI

Arrêté n° 810 du 17 octobre 2003,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le territoire est situé dans les communes de LILLIANES et de PERLOZ.
page 5582

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 14 ottobre 2003, n. 804.

Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».
pag. 5575

Decreto 16 ottobre 2003, n. 809.

Nomina dei componenti dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, ai sensi dell'art. 11bis della L.R. 12/99, introdotto dall'art. 5 della L.R. 6/01.
pag. 5580

DIFENSORE CIVICO

Délibération n° 76/XII du 24 septembre 2003,

portant approbation d'une ébauche de Convention entre le Conseil régional et la commune de CHARVENSOD pour le bureau de médiateur.
page 5614

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 5616

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 5616

ENERGIA

Decreto 15 ottobre 2003, n. 806.

Subconcessione per la durata di anni trenta ai Sigg.

Arrêté n° 78 du 7 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 5586

Arrêté n° 79 du 7 octobre 2003,

portant radiation du Registre du commerce.
page 5586

CONSORTIUMS

Decreto 17 ottobre 2003, n. 810.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», il cui territorio insiste sui comuni di LILLIANES e di PERLOZ.
page 5582

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 804 du 14 octobre 2003,

modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999, portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998.
page 5575

Arrêté n° 809 du 16 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme, aux termes de l'art. 11 bis de la LR n° 12/1999, tel qu'il a été inséré par l'art. 5 de la LR n° 6/2001.
page 5580

MÉDIATEUR

Deliberazione 24 settembre 2003, n. 76/XII.

Approvazione della bozza di convenzione tra il Consiglio regionale e il Comune di CHARVENSOD concernente il difensore civico.
page 5614

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 5616

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 5616

ÉNERGIE

Arrêté n° 806 du 15 octobre 2003,

accordant à MM. Nicola et Simone VICQUÉRY, pour

VICQUERY Nicola e Simone di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata sul mappale 12 del foglio 9, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ad uso idroelettrico.

pag. 5579

Arrêté n° 818 du 21 octobre 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à l'Administration communale de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, de dérivation d'eau de l'affluent du torrent de la Belle Combe, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 5585

ENTI LOCALI

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3435.

Comune di SAINT-PIERRE: Cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e soggetti al rischio di valanghe o slavine. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38 comma 2 della L.R. 11/98, della delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni.

pag. 5588

Comune di PERLOZ. Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 30.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per intervento di sistemazione dell'area «Ex Posta» in loc. Capoluogo.

pag. 5617

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 51.

Approvazione progetto preliminare per la rotonda in loc. Meysattaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 5618

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 53.

Approvazione progetto preliminare strada Senin-Busseyaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 5618

ESPROPRIAZIONI

Decreto 15 ottobre 2003, n. 805.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistema-

une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source visée à la parcelle n° 12 de la feuille n° 9, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 5579

Decreto 21 ottobre 2003, n. 818.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, all'Amministrazione comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, di derivazione d'acqua dall'affluente del torrente di Belle-Combe, nel suddetto comune, ad uso idroelettrico.

pag. 5585

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3435 du 22 septembre 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et de la délimitation, avec modifications, des terrains exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003.

page 5588

Commune de PERLOZ. Délibération n° 30 du 13 octobre 2003.

Portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du P.R.G.C. relative aux travaux de amélioration concernent l'aire nommée «Ex Posta» du chef lieux.

page 5617

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 51 du 26 septembre 2003,

portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux d'un rond point à Meysattaz aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.

page 5618

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 53 du 26 septembre 2003,

portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin - Busseyaz, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.

page 5618

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 805 du 15 octobre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux tra-

zione dell'asta del torrente Feilley, tratto Lenty – Salirod, in Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 5576

FINANZE

Délibération n° 3461 du 29 septembre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

pag. 5592

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3563.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5594

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3564.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5596

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3565.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5598

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3566.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 7 («Estinzione anticipata di mutui») della L.R. 13 del 28.04.2003 concernente «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003».

pag. 5600

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3567.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 in applicazione della L.R. 28.04.03 n. 15 relativa all'estensione a tutti i soggetti di cui all'art. 1 della Legge 24.05.1970, n. 336 e dell'art. 6 della Legge 15.04.1985, n. 140, dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti.

pag. 5601

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3568.

Variations al bilancio di previsione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 27 comma 4 della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 concernente «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5603

Délibération n° 3569 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 5604

voux de réaménagement de la section du Feilley comprise entre Lenty et Salirod, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 5576

FINANCES

Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3461.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 5592

Délibération n° 3563 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 5594

Délibération n° 3564 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5596

Délibération n° 3565 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5598

Délibération n° 3566 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de l'art. 7 (Extinction anticipée d'emprunts) de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 relative au rajustement du budget prévisionnel 2003.

page 5600

Délibération n° 3567 du 6 octobre 2003,

rectifiant les budgets prévisionnels 2003 et 2003/2005 de la Région, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'article 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à l'article 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.

page 5601

Délibération n° 3568 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du quatrième alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales.

page 5603

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 5604

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3691.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5610

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 810 du 17 octobre 2003,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le territoire est situé dans les communes de LILLIANES et de PERLOZ.

page 5582

MINORANZE ETNICHE

Decreto 14 ottobre 2003, n. 804.

Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

pag. 5575

NOMINE

Délibération n° 3448 du 22 septembre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Francesco CARACCILO, en qualité de Président, de M. Giulio GROSJACQUES en qualité de Vice-Président et de M. Italo DE CHECCHI en qualité de conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

page 5592

Délibération n° 3449 du 22 septembre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Alessandro NEGRETTO, en qualité de Président, de M. Orlando FORMICA en qualité de membre titulaire et de MM. Gianni ODISIO et Ruggero MILLET en qualité de membres suppléants, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

page 5592

OPERE PUBBLICHE

Decreto 15 ottobre 2003, n. 805.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'asta del torrente Feilley, tratto Lenty - Salirod, in Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 5576

Délibération n° 3691 du 13 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5610

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 17 ottobre 2003, n. 810.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», il cui territorio insiste sui comuni di LILLIANES e di PERLOZ.

pag. 5582

MINORITÉS ETHNIQUES

Arrêté n° 804 du 14 octobre 2003,

modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999, portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998.

page 5575

NOMINATIONS

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3448.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, dei signori Francesco CARACCILO, Giulio GROSJACQUES e Italo DE CHECCHI quali rappresentanti della Regione in seno al consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, vicepresidente e consigliere.

pag. 5592

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3449.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, dei signori Alessandro NEGRETTO, Orlando FORMICA, Gianni ODISIO e Ruggero MILLET quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dell'Agenzia regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, membro effettivo e membri supplenti.

pag. 5592

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 805 du 15 octobre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Feilley comprise entre Lenty et Salirod, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 5576

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 15 ottobre 2003, prot. n. 8690.

Delega al Segretario particolare Giulio GROSJACQUES della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.

pag. 5587

Deliberazione 1° ottobre 2003, n. 110/XII.

Integrazione alla deliberazione del Consiglio n. 2158/XI del 25 luglio 2001 concernente la parametrizzazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato per incarichi dirigenziali inferiori ai tre mesi.

pag. 5615

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 15 ottobre 2003, prot. n. 8690.

Delega al Segretario particolare Giulio GROSJACQUES della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.

pag. 5587

Deliberazione 1° ottobre 2003, n. 110/XII.

Integrazione alla deliberazione del Consiglio n. 2158/XI del 25 luglio 2001 concernente la parametrizzazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato per incarichi dirigenziali inferiori ai tre mesi.

pag. 5615

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 808 du 16 octobre 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giorgio LANZENI, agent de la police communale de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 5580

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5616

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5616

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 16 ottobre 2003, n. 809.

Nomina dei componenti dell'Osservatorio regionale del

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte de délégation réf. n° 8690 du 15 octobre 2003,

portant délégation à M. Giulio GROSJACQUES, secrétaire particulier, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.

page 5587

Délibération n° 110/XII du 1^{er} octobre 2003,

complétant la délibération du Conseil régional n° 2158/XI du 25 juillet 2001 portant établissement des critères d'évaluation visés à l'art. 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux dirigeants nommés pour trois mois maximum.

page 5615

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte de délégation réf. n° 8690 du 15 octobre 2003,

portant délégation à M. Giulio GROSJACQUES, secrétaire particulier, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.

page 5587

Délibération n° 110/XII du 1^{er} octobre 2003,

complétant la délibération du Conseil régional n° 2158/XI du 25 juillet 2001 portant établissement des critères d'évaluation visés à l'art. 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux dirigeants nommés pour trois mois maximum.

page 5615

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 16 ottobre 2003, n. 808.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giorgio LANZENI, agente di polizia municipale del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 5580

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5616

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5616

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 809 du 16 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'Observatoire

commercio e del turismo, ai sensi dell'art. 11bis della L.R. 12/99, introdotto dall'art. 5 della L.R. 6/01.
pag. 5580

URBANISTICA

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3435.

Comune di SAINT-PIERRE: Cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e soggetti al rischio di valanghe o slavine. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38 comma 2 della L.R. 11/98, della delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni.
pag. 5588

Comune di PERLOZ. Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 30.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per intervento di sistemazione dell'area «Ex Posta» in loc. Capoluogo.
pag. 5617

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 51.

Approvazione progetto preliminare per la rotonda in loc. Meysattaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
pag. 5618

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 53.

Approvazione progetto preliminare strada Senin-Busseyaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
pag. 5618

régional du commerce et du tourisme, aux termes de l'art. 11 bis de la LR n° 12/1999, tel qu'il a été inséré par l'art. 5 de la LR n° 6/2001.
page 5580

URBANISME

Délibération n° 3435 du 22 septembre 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et de la délimitation, avec modifications, des terrains exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003.
page 5588

Commune de PERLOZ. Délibération n° 30 du 13 octobre 2003.

Portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du P.R.G.C. relative aux travaux de amélioration concernent l'aire nommée «Ex Posta» du chef lieux.
page 5617

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 51 du 26 septembre 2003,

portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux d'un rond point à Meysattaz aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.
page 5618

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 53 du 26 septembre 2003,

portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin - Busseyaz, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.
page 5618

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 14 ottobre 2003, n. 804.

Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È aggiornata la composizione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 19 agosto 1998, n. 47, che risulta così formata:

- a) Carlo PERRIN, Presidente della Regione, o, in caso di assenza, suo delegato;
- b) Teresa CHARLES, Assessore regionale all'istruzione e cultura, o, in caso di assenza, suo delegato;
- c) Paolo VINCENT, in rappresentanza del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- d) Pietro LINTY, in rappresentanza del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- e) Marina LAZIER, in rappresentanza del Comune di ISSIME;
- f) Jolanda STEVENIN, in rappresentanza del Comune di GABY;
- g) Rudy MEHR, in rappresentanza della Comunità Montana Walser-Alta Valle del Lys;
- h) Irene ALBY, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser;
- i) Vittorio DE LA PIERRE, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser;
- j) Nicola VICQUERY, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 804 du 14 octobre 2003,

modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999, portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La composition de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser, visée à l'art. 4 de la LR n° 47 du 19 août 1998, est actualisée comme suit :

- a) M. Carlo PERRIN, président du Gouvernement régional, ou, en cas d'absence, son délégué ;
- b) Mme Teresa CHARLES, assessesseur régionale à l'éducation et à la culture, ou, en cas d'absence, son délégué ;
- c) M. Paolo VINCENT, représentant de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
- d) M. Pietro LINTY, représentant de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- e) Mme Marina LAZIER, représentante de la Commune d'ISSIME ;
- f) Mme Jolanda STÉVENIN, représentante de la Commune de GABY ;
- g) M. Rudy MEHR, représentant de la Communauté de montagne Walser-Haute Vallée du Lys ;
- h) Mme Irene ALBY, représentante des associations culturelles walser ;
- i) M. Vittorio DE LA PIERRE, représentant des associations culturelles walser ;
- j) M. Nicola VICQUÉRY, représentant des associations culturelles walser.

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 15 ottobre 2003, n. 805.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'asta del torrente Feilley, tratto Lentey – Salirod, in Comune di SAINT-VINCENT.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di SAINT-VINCENT, ricompresi nella Zona E (agricola) del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione dell'asta torrentizia del torrente Feilley, tratto Lentey – Salirod, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-VINCENT

- 1) PEAQUIN Remo
nato a AOSTA il 11.12.1959 – prop. per 1/2
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Bacon
C.F.: PQM RME 59T11 A326J – proprietario per 1/2
PEAQUIN Simona
nata a AOSTA il 16.03.1970
residente a SAINT-VINCENT in via Trieste, 12
C.F.: PQN SMN 70C56 A326Y – proprietaria per 1/2
Foglio 45 – n. 612 (ex 329/b) di mq 1 – Pri
Foglio 45 – n. 608 (ex 338/b) di mq 18 – Pri
Foglio 45 – n. 607 (ex 339/b) di mq 8 – Pri
Foglio 45 – n. 605 (ex 340/b) di mq 12 – Pri
Foglio 45 – n. 606 (ex 329/b) di mq 15 – Pr
Indennità: euro 86,85
Contributo regionale integrativo: euro 282,77
- 2) CALLIGARIS Paola
nata a SAINT-VINCENT il 29.12.1947
residente a VERRÈS in via Giardini, 11
C.F.: CLL PLA 47T69 H676K – proprietaria per 1/1
Foglio 45 – n. 610 (ex 345/b) di mq 21 – Pr
Foglio 45 – n. 611 (ex 345/c) di mq 1 – Pr
Indennità: euro 13,68
Contributo regionale integrativo: euro 100,90

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 805 du 15 octobre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Feilley comprise entre Lentey et Salirod, dans la commune de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de SAINT-VINCENT, compris dans la zone E (agricole) du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Feilley comprise entre Lentey et Salirod, dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE SAINT-VINCENT

- 3) CORONEL Adolfo
nato a SAINT-VINCENT il 01.12.1923
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Moron
C.F.: CRN DLF 23T01 H676Q – prop. per 1/2
CORONEL Maria Teresa
nata a SAINT-VINCENT il 09.10.1936
residente a CHÂTILLON in fraz. Pallu
C.F.: CRN MTR 36R49 H676T – prop. per 1/2
Foglio 45 – n. 609 (ex 330/b) di mq 21 – Pri
Indennità: euro 41,74
Contributo regionale integrativo: euro 115,22
- 4) CHADEL Mirco
nato a SAINT-VINCENT il 23.11.1944
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Lentey
C.F.: CHD MRC 44S23 H676F – prop. 1/1
Foglio 45 – n. 613 (ex 328/b) di mq 1 – Pri
Foglio 45 – n. 614 (ex 328/c) di mq 1 – Pri
Foglio 45 – n. 615 (ex 346/b) di mq 32 – P
Foglio 45 – n. 616 (ex 349/b) di mq 37 – Pri
Foglio 45 – n. 617 (ex 349/c) di mq 6 – Pri
Foglio 45 – n. 627 (ex 350/b) di mq 18 – Pri
Indennità: euro 127,78
Contributo regionale integrativo: euro 431,07

- 5) CORONEL Ivo
nato a SAINT-VINCENT il 31.05.1948
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Salirod
C.F.: CRN VIO 48E31 H676N – prop. per 1/2
CORONEL Pio
nato a SAINT-VINCENT il 21.01.1956
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Salirod, 22
C.F.: CRN PIO 56A21 H676A – prop. per 1/2
Foglio 45 – n. 618 (ex 320/b) di mq 1 – Pri
Indennità: euro 1,99
Contributo regionale integrativo: euro 5,49
- 6) BREDY Ernesto Giovanni
nato a SAINT-VINCENT il 12.07.1924
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Crotache, 6
C.F.: BRD RST 24L12 H676F – prop. per 1/1
Foglio 45 – n. 619 (ex 351/b) di mq 62 – Pri
Foglio 45 – n. 620 (ex 351/c) di mq 11 – Pri
Foglio 64 – n. 736 (ex 335/b) di mq 7 – Pri
Indennità: euro 159,03
Contributo regionale integrativo: euro 438,93
- 7) CHADEL Lucia Cristina
nata a SAINT-VINCENT il 13.08.1954
residente a FÉNIS in fraz. Pléod, 22
C.F.: CHD LCU 54M53 H676Q – prop. per 1/1
Foglio 45 – n. 621 (ex 319/b) di mq 3 – Pria
Foglio 45 – n. 622 (ex 355/b) di mq 28 – Pria
Indennità: euro 45,93
Contributo regionale integrativo: euro 220,16
- 8) CORNAZ Sandro
nato ad AOSTA il 14.04.1959
residente a SAINT-VINCENT in loc. Ecrivin, 11
C.F.: CRN SDR 59D14 A326R – prop. per 1/1
Foglio 45 – n. 623 (ex 359/b) di mq 56 – Pri
Foglio 45 – n. 624 (ex 359/c) di mq 17 – Pri
Foglio 64 – n. 753 (ex 306/b) di mq 16 – Pri
Foglio 64 – n. 749 (ex 318/b) di mq 6 – Pri
Indennità: euro 188,85
Contributo regionale integrativo: euro 521,23
- 9) BRUNET Marcella
nata in Francia il 03.08.1921
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Crotache, 13
C.F.: BRN MCL 21M43 Z110X – prop. per 1/1
Foglio 45 – n. 625 (ex 316/b) di mq 1 – Pria
Foglio 45 – n. 626 (ex 316/c) di mq 2 – Pria
Indennità: euro 4,45
Contributo regionale integrativo: euro 21,31
- 10) MARC GRIVAZ Paola
nata a SAINT-VINCENT il 15.04.1947
residente ad AYAS in loc. Pracharbon
C.F.: MRC PLA 47D55 H676O – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 726 (ex 650/b) di mq 13 – Pri
Indennità: euro 25,84
Contributo regionale integrativo: euro 71,33
- 11) RAI WAY S.p.A.
con sede in ROMA
C.F.: 05820021003 – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 730 (ex 709/b) di mq 29 – Pri
Indennità: euro 57,65
Contributo regionale integrativo: euro 159,11
- 12) JUGLAIR Corinna
nata a ÉMARÈSE il 05.01.1923
residente a SAINT-VINCENT in via Tromen, 7
C.F.: JGL CNN 23A45 D402F – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 735 (ex 48/b) di mq 5 – Pri
Foglio 64 – n. 732 (ex 98/b) di mq 36 – Pri
Indennità: euro 81,50
Contributo regionale integrativo: euro 224,95
- 13) LINI Paolo
nato a SAINT-VINCENT il 06.12.1946
residente a ÉMARÈSE in fraz. Chaissan, 24
C.F.: LNI PLA 46T06 H676N – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 737 (ex 334/b) di mq 6 – Pri
Foglio 64 – n. 734 (ex 337/b) di mq 23 – Pri
Indennità: euro 57,65
Contributo regionale integrativo: euro 159,11
- 14) BREAN Giovanna Maria Rosita
nata a SAINT-VINCENT il 24.06.1946
residente a SAINT-VINCENT in loc. Salirod, 30
C.F.: BRN GNN 46H64 H676L – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 738 (ex 49/b) di mq 22 – Pri
Foglio 64 – n. 744 (ex 328/b) di mq 5 – Pr
Indennità: euro 46,84
Contributo regionale integrativo: euro 143,64
- 15) CHADEL Anna Maria
nata a SAINT-VINCENT il 07.03.1955
residente a CHÂTILLON in loc. Glereyaz, 9
C.F.: CHD NMR 55C47 H676Z – per 1/2
NOLLY Cesare
nato a CHÂTILLON il 10.08.1951
residente a CHÂTILLON in loc. Glereyaz, 9
C.F.: NLL CSR 51M10 C294V – prop. per 1/2
Foglio 64 – n. 739 (ex 332/b) di mq 7 – Pri
Indennità: euro 13,91
Contributo regionale integrativo: euro 38,41
- 16) BLANCHOD Maria Rosa
nata a CHÂTILLON il 05.01.1914
residente a SAINT-VINCENT loc. Crotache, 7 – usufr.
1/1
C.F.: BLN MRS 14A45 C294M
CHARRIERE Aurelia
nata ad AOSTA il 17.02.1939
residente a SAINT-VINCENT in viale IV novembre, 73
C.F.: CHR RLA 39B57 A326Z – nuda prop 1/1
Foglio 64 – n. 741 (ex 54/b) di mq 45 – Pri
Foglio 64 – n. 742 (ex 54/c) di mq 7 – Pri
Foglio 64 – n. 750 (ex 317/b) di mq 14 – Pr
Foglio 64 – n. 740 (ex 331/b) di mq 24 – Pri
Indennità: euro 159,78
Contributo regionale integrativo: euro 481,19
- 17) JUGLAIR Patrick

- nato ad AOSTA il 14.03.1970
residente a CHÂTILLON in fraz. Ussel, 28
C.F.: JGL PRK 70C14 A326Q – prop per 1/2
JUGLAIR Manuela
nata ad AOSTA il 19.09.1977
residente a CHÂTILLON in fraz. Ussel, 28
C.F.: JGL MNL 77P59 A326V – prop. per 1/2
Foglio 64 – n. 743 (ex 329/b) di mq 6 – Pri
Indennità: euro 11,93
Contributo regionale integrativo: euro 32,92
- 18) MAVILLAZ Giovanni
nato a SAINT-VINCENT il 17.06.1953
residente a SAINT-VINCENT loc. Salirod, 7
C.F.: MVL GNN 53H17 H676V – prop. per 1/2
RIGOLLET Aldo
nato a CHAMOIS il 06.04.1934
residente a CHAMOIS loc. Liussel, 52
C.F.: RGL LDA 34D06 B491K – prop. per 1/4
RIGOLLET Marco
nato ad AOSTA il 15.10.1968
residente a CHÂTILLON in loc. Soleil, 11/g
C.F. RGL MRC 68R15 A326F – prop. per 1/4
Foglio 64 – n. 745 (ex 327/b) di mq 2 – Pri
Indennità: euro 3,98
Contributo regionale integrativo: euro 10,97
- 19) JUGLAIR Claudio
nato ad AOSTA il 14.01.1960,
residente a SAINT-VINCENT loc. Salirod, 18
C.F.: JGL CLD 60A14 A326M – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 746 (ex 324/b) di mq 11 – Pri
Indennità: euro 21,87
Contributo regionale integrativo: euro 60,35
- 20) FRANSUS Ugo
nato a MONTJOVET l' 11.04.1945,
residente a SAINT-CHRISTOPHE fraz. La Cretaz, 20
C.F.: FRN GUO 45D11 F36N – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 747 (ex 319/b) di mq 46 – Pri
Foglio 64 – n. 748 (ex 319/c) di mq 46 – Pri
Indennità: euro 93,43
Contributo regionale integrativo: euro 257,87
- 21) CAMOS Pietro Mauro
nato a SAINT-VINCENT il 14.03.1951,
residente a CHÂTILLON in fraz. Sellotaz, 1
C.F.: CMS PRM 51C14 H676H – per 1/2
PEAQUIN Palmira Pasqualina
- nata a SAINT-VINCENT il 04.04.1915,
residente a SAINT-VINCENT in via E. Chanoux, 50
C.F.: PQN PMR 15D44 H676C – prop. per 1/2
Foglio 64 – n. 751 (ex 308/b) di mq 36 – Pri
Indennità: euro 71,56
Contributo regionale integrativo: euro 197,52
- 22) JUGLAIR Lino
nato a SAINT-VINCENT il 15.05.1952,
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Salirod, 12
C.F.: JGL LNI 52E15 H676W – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 752 (ex 307/b) di mq 22 – Pr
Indennità: euro 13,68
Contributo regionale integrativo: euro 100,90
- 23) CORONEL Maria Caterina
nata a SAINT-VINCENT il 06.09.1926,
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Moron, 30
C.F.: CRN MCT 26P46 H676Z – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 754 (ex 305/b) di mq 2 – Pri
Foglio 64 – n. 755 (ex 305/c) di mq 26 – Pri
Indennità: euro 55,66
Contributo regionale integrativo: euro 153,63
- 24) CALIGARIS Salvatore Rino
nato a TRIVERO (VC) 01.12.1916
residente a BORGOFRANCO D'IVREA in via Aosta,
130
C.F. CLG SVT 16T01 L436G – prop. per 1/1
Foglio 64 – n. 756 (ex 170/b) di mq 2 – Pri
Foglio 64 – n. 757 (ex 170/c) di mq 1 – Pri
Indennità: euro 5,96
Contributo regionale integrativo: euro 16,46
- 25) GOGLIO Massimo
nato a BERGAMO il 23.05.1967,
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Bacon, 1
C.F.: GGL MSM 67E23 A794G – prop per 1/3
GOGLIO Massimiliano
nato a BERGAMO il 02.08.1968,
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Bacon, 1
C.F.: GGL MSM 68M02 A794M – prop per 1/3
GOGLIO Enrico
nato a BERGAMO il 29.04.1970,
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Bacon, 1
C.F.: GGL NRC 70D29 A794A – prop. per 1/3
Foglio 64 – n. 758 (ex 661/b) di mq 10 – St
Indennità: euro 0,19
Contributo regionale integrativo: euro 1,01

2) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités détermi-

del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali e civili.

Aosta, 15 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 15 ottobre 2003, n. 806.

Subconcessione per la durata di anni trenta ai Sigg. VICQUERY Nicola e Simone di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata sul mappale 12 del foglio 9, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso ai Sigg. VICQUERY Nicola e Simone, giusta la domanda presentata in data 24.10.2001 di derivare dalla sorgente ubicata sul mappale 12 del foglio 9, in comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, moduli max 0,10 di acqua per produrre, sul salto di mt. 198, la potenza nominale media annua di Kw 19,41 da utilizzarsi a servizio dell'attività turistica da realizzarsi all'interno di immobili di proprietà dei richiedenti nell'alpe Betta, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 7822/5/DTA di protocollo in data 11 aprile 2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 226,32 (duecentoventisei/32), in ragione di euro 11,66 per ogni Kw, sulla potenza nominale media annua di Kw 19,41 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione,

nées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 806 du 15 octobre 2003,

accordant à MM. Nicola et Simone VICQUÉRY, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source visée à la parcelle n° 12 de la feuille n° 9, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, pour la production d'énergie hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 24 octobre 2001, il est sous-concédé à MM. Nicola et Simone VICQUÉRY de dériver de la source visée à la parcelle n° 12 de la feuille n° 9 du cadastre de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, 0,10 module d'eau au maximum pour la production, sur une chute de 198 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 19,41 kW, destinée à l'exploitation à des fins touristiques des immeubles de l'alpe Betta appartenant aux requérants, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ .

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 11 avril 2003, réf. n° 7822/5/DTA, doivent être respectées. La redevance annuelle à verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale est de 226,32 euros (deux cent vingt-six euros et trente-deux centimes), correspondant à 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 19,41 kW, en application de l'art. 1^{er} du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations ré-

ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 808 du 16 octobre 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giorgio LANZENI, agent de la police communale de PRÉ-SAINT-DIDIER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Giorgio LANZENI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de PRÉ-SAINT-DIDIER, à compter du 1^{er} août 2003.

L'arrêté n° 1001 du 17 août 1989 est révoqué.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2003.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 16 ottobre 2003, n. 809.

Nomina dei componenti dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, ai sensi dell'art. 11bis della L.R. 12/99, introdotto dall'art. 5 della L.R. 6/01.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare l'Osservatorio regionale del commercio e del turismo con la composizione così di seguito riportata:

Luciano CAVERI Assessore regionale competente in materia di turismo e commercio, o suo delegato, che lo presiede;

Paolo FERRAZZIN coordinatore del dipartimento regionale competente in mate-

gionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 16 ottobre 2003, n. 808.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giorgio LANZENI, agente di polizia municipale del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Il Sig. Giorgio LANZENI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza, in quanto non svolge più le funzioni di agente di polizia municipale del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, a decorrere dal 01.08.2003.

Il decreto 17 agosto 1989, n. 1001, è revocato.

Aosta, 16 ottobre 2003.

Il Presidente,
nell'esercizio delle
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Arrêté n° 809 du 16 octobre 2003,

portant nomination des membres de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme, aux termes de l'art. 11 bis de la LR n° 12/1999, tel qu'il a été inséré par l'art. 5 de la LR n° 6/2001.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'Observatoire régional du commerce et du tourisme est composé comme suit :

Luciano CAVERI assesseur régional compétent en matière de tourisme et de commerce, ou son délégué, en qualité de président ;

Paolo FERRAZZIN coordinateur du département régional compétent en matière

	ria di turismo, sport, e commercio, o suo delegato;		de tourisme, de sports et de commerce, ou son délégué ;
Luciano MOUSSANET	coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di industria, artigianato ed energia, o suo delegato;	Luciano MOUSSANET	coordonateur du département régional compétent en matière d'industrie, d'artisanat et d'énergie, ou son délégué ;
Roberto DOMAINE	coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di cultura, o suo delegato;	Roberto DOMAINE	coordonateur du département régional compétent en matière de culture, ou son délégué ;
Emanuele DUPONT	coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato;	Emanuele DUPONT	coordonateur du département régional compétent en matière d'agriculture, ou son délégué ;
Aldo COMÉ (membro supplente: Romano BLUA)	rappresentante degli enti locali;	Aldo COMÉ (membro suppléant : Romano BLUA)	représentant des collectivités locales ;
Piero ROULLET (membro supplente: Giorgio SOZZI)		Piero ROULLET (membro suppléant : Giorgio SOZZI)	
Massimo LÉVÊQUE (membro supplente: Gino ROSAIRE)		Massimo LÉVÊQUE (membro suppléant : Gino ROSAIRE)	
Anacleto BENIN (membro supplente: Marco BALDISSERI)		Anacleto BENIN (membro suppléant : Marco BALDISSERI)	
Carlo DEFFEYES (membro supplente: Lorenzo MORETTI)	rappresentanti delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore del turismo;	Carlo DEFFEYES (membro suppléant : Lorenzo MORETTI)	représentants des entreprises œuvrant dans le secteur du tourisme, désignés par les associations catégorielles les plus représentatives ;
Flavio MARTINO (membro supplente: Paola GOTTARDI)		Flavio MARTINO (membro suppléant : Paola GOTTARDI)	
Pierluigi GENTA (membro supplente: Giuseppe SAGARIA)	rappresentanti delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore del commercio;	Pierluigi GENTA (membro suppléant : Giuseppe SAGARIA)	représentants des entreprises œuvrant dans le secteur du commerce, désignés par les associations catégorielles les plus représentatives ;
Piero EPINEY (membro supplente: Michele REGANO)	rappresentante delle associazioni dei consumatori, riconosciute ai sensi dell'art. 5 della legge 281/98 (Disciplina dei diritti dei consumatori e degli utenti);	Piero ÉPINEY (membro suppléant : Michele REGANO)	représentant des associations de consommateurs agréées au sens de l'art. 5 de la loi n° 281/1998 (Réglementation des droits des consommateurs et des usagers) ;

Cecilia ANDRIOLO
(membro supplente:
Gabriele NOTO)

Guido ZANARDI
(membro supplente:
Cosimo MANGIARDI)

Franco MAQUIGNAZ
(membro supplente:
Christian NÈGRE)

Pericle CALGARO
(membro supplente:
Lucrezio BIONAZ)

Silvano ZANINI
(membro supplente:
Richard LANIÈCE)

Clemente FOSSON
(membro supplente:
Gabriele CENTELLI)

rappresentanti delle organiza-
zioni sindacali dei lavoratori
dipendenti dei settori turistico e
commerciale;

rappresentanti delle Aziende di
informazione e accoglienza tu-
ristica-Syndicats d'initiatives e
delle Pro loco;

rappresentante dei consorzi di
operatori turistici;

rappresentante del mondo spor-
tivo.

Il Servizio per il coordinamento delle attività di forma-
zione, di promozione e di relazioni esterne dell'Assessorato
regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari
europei è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 810 du 17 octobre 2003,

**portant convocation de l'assemblée générale des pro-
priétaires concernés par la constitution du consortium
d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le
territoire est situé dans les communes de LILLIANES et
de PERLOZ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1

La demande, la liste des usagers, la carte planimétrique
du territoire, le rapport technique et l'ébauche des statuts du

Cecilia ANDRIOLO
(membre suppléant :
Gabriele NOTO)

Guido ZANARDI
(membre suppléant :
Cosimo MANGIARDI)

Franco MAQUIGNAZ
(membre suppléant :
Christian NÈGRE)

Pericle CALGARO
(membre suppléant :
Lucrezio BIONAZ)

Silvano ZANINI
(membre suppléant :
Richard LANIÈCE)

Clemente FOSSON
(membre suppléant :
Gabriele CENTELLI)

représentants des organisations
syndicales des salariés des sec-
teurs du tourisme et du com-
merce ;

représentants des Agences d'in-
formation et d'accueil touris-
tique – Syndicats d'initiatives
ainsi que des Pro loco ;

représentant des consortiums
d'opérateurs touristiques

représentant du monde des
sports.

Le Service de coordination des activités de formation,
de la promotion et des relations extérieures de l'Assessorat
régional du tourisme, des sports, du commerce, des trans-
ports et des affaires européennes est chargé de l'exécution
du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 17 ottobre 2003, n. 810.

**Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari
interessati alla costituzione del consorzio di miglio-
ramento fondiario «Endret de Lillianes», il cui territorio
insiste sui comuni di LILLIANES e di PERLOZ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Presso il municipio di LILLIANES per venti giorni con-
secutivi dalla data di affissione del presente decreto all'albo

consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» en voie de constitution dans les communes de LILLIANES et de PERLOZ, seront déposés à la maison communale de LILLIANES pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent arrêté au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter dans ce délai les réclamations ou observations éventuelles.

Art. 2

L'assemblée générale des propriétaires concernés est convoquée pour samedi 29 novembre 2003, à 15 heures, à LILLIANES, dans une salle de la maison communale, sous la présidence de Mme Tiziana BRIX, fonctionnaire de l'assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, pour délibérer sur la constitution dudit consortium, sur l'approbation des statuts et sur la nomination de la députation provisoire.

Art. 3

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des personnes concernées par voie d'affiches sur le territoire des communes de LILLIANES et de PERLOZ et par un avis qui sera publié aux tableaux d'affichages desdites communes et au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 17 ottobre 2003, n. 812.

Autorizzazione vendita sementi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. l'impresa «Fiori di Fragno C. & C. s.n.c.» - C.F. 00466310075 - è autorizzata ad esercitare la vendita di sementi e piantine sia di fiori che di ortaggi, con l'esclusione delle patate da seme e dell'esercizio dell'attività vivaistica e sementiera, nei locali siti a PONT-SAINT-MARTIN in Via E. Chanoux 64, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. il presente decreto sostituisce il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 29 del 10.01.1996.

Aosta, 17 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

pretorio del suddetto municipio saranno depositati l'istanza, l'elenco delle utenze, la planimetria del territorio, la relazione tecnica e la bozza degli statuti del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», in fase di costituzione nei comuni di LILLIANES e di PERLOZ, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Art. 2

L'assemblea generale dei proprietari interessati, presieduta dalla Sig.a BRIX Tiziana, dipendente dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile, è convocata sabato 29 novembre 2003 alle ore 15 presso la sala del municipio per deliberare sulla costituzione del consorzio di cui sopra, sull'approvazione degli statuti e sulla nomina della deputazione provvisoria.

Art. 3

Il presente decreto sarà portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio dei comuni di LILLIANES e di PERLOZ e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio dei suddetti comuni e sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 17 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 812 du 17 octobre 2003,

portant autorisation de vendre des semences.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'entreprise «Fiori di Fragno C. & C. snc» - C.F. 00466310075 - est autorisée à vendre des semences et des plants de légumes et de fleurs, à l'exception des plants de pommes de terre, ainsi qu'à exploiter une pépinière et à produire des plants et des semences dans les structures situées à PONT-SAINT-MARTIN, 64, rue Émile Chanoux, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée ;

2. L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 29 du 10 janvier 1986 est remplacé par le présent acte.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2003.

Le président *,
Carlo PERRIN

* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

Decreto 20 ottobre 2003, n. 813.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» - art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'organizzazione di volontariato: «Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon» in data 11 settembre 2003;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon» - con sede a CHÂTILLON in piazza Duc, 3/a;

decreta

1) che è iscritta al registro regionale delle organizzazioni di volontariato la seguente organizzazione: «Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon» - con sede a CHÂTILLON in piazza Duc, 3/a;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 813 du 20 octobre 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son art. 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 - portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) - et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D - « Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants » -, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée le 11 septembre 2003 par le « Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon » ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole « Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon », dont le siège est à CHÂTILLON, 3/a, place Duc ;

arrête

1) L'organisation bénévole « Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon », dont le siège est à CHÂTILLON, 3/a, place Duc, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 818 du 21 octobre 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à l'Administration communale de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, de dérivation d'eau de l'affluent du torrent de la Belle Combe, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour la production d'énergie hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1

Sans préjudice des droits des tiers, il est subconcédé à l'Administration communale de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, conformément à la demande déposée le 18 décembre 2002, de dériver, de l'affluent du torrent de la Belle Combe, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, du premier juillet au trente septembre de chaque année, 0,14 modules au maximum d'eau pour la production, sur une chute de 108,60 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 3,76 Kw, destinée à l'alpage nommé «Tza di Merdeux»;

Art. 2

La durée de la subconcession, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation, est fixée à trente ans consécutifs, à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de subconcession n° 20947 du 19 septembre 2003 doivent être respectées. La redevance annuelle à verser chaque année d'avance à l'Administration régionale est établie en 43,84 euros (quarantetrois/84 euros), à raison de 11,66 euros par Kw, sur la puissance nominale moyenne de 3,76 kw.

Art. 3

L'Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics et l'Assessorat du Budget, des Finances, de la Programmation et des Participations régionales de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 octobre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 ottobre 2003, n. 818.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, all'Amministrazione comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, di derivazione d'acqua dall'affluente del torrente di Belle-Combe, nel suddetto comune, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso all'Amministrazione comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, giusta la domanda presentata in data 18.12.2002, di derivare dal torrente di Belle-Combe, nel suddetto comune, nel periodo compreso tra il 1° luglio e il 30 settembre di ogni anno, moduli max 0,14 di acqua per produrre, sul salto di m. 108,60, la potenza nominale media di kW 3,76 da utilizzarsi a servizio dell'alpeggio «Tza di Merdeux».

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta consecutivi, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 20947 del 19.09.2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di Euro 43,84 (quarantatre/84), in ragione di Euro 11,66 per ogni kW, sulla potenza nominale media di 3,76 kW.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per quanto di competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 ottobre 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 7 ottobre 2003, n. 78.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BAZZANO Christian
2. CINIERO Massimo
3. CROTTA Valter
4. GRASSI TORNO Fabrizio
5. OBERT Corrado
6. SCARANO Antonio
7. TORAZZO Arnaldo
8. VIVIANI Andrea

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 7 ottobre 2003, n. 79.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 78 du 7 octobre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 79 du 7 octobre 2003,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del sig. LAGANÀ Filippo per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 2, comma 2, lettera c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 ottobre 2003.

L'Assessore
CAVERI

**ATTI DEL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

Atto di delega 15 ottobre 2003, prot. n. 8690.

Delega al Segretario particolare Giulio GROSJACQUES della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE

Vista la legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale);

Visto l'art. 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66 (Attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Giunta);

Visto l'art. 70 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), come sostituito dall'art. 2 della legge regionale 3 aprile 1979, n. 15;

Visti gli artt. 5 e 13 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Filippo LAGANÀ, pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, étant donné qu'il subsiste la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation visée à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier au sujet concerné ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

**ACTES DU PRÉSIDENT
DU CONSEIL RÉGIONAL**

Acte de délégation réf. n° 8690 du 15 octobre 2003,

portant délégation à M. Giulio GROSJACQUES, secrétaire particulier, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 26 du 30 juillet 1991 (Organisation administrative du Conseil régional) ;

Vu l'art. 2 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 (Attributions et compétences du Conseil régional et du président du Conseil régional, du Gouvernement régional et du président du Gouvernement régional) ;

Vu l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions sur l'organisation des services régionaux et sur le statut général du personnel de la Région), tel qu'il a été remplacé par l'art. 2 de la loi régionale n° 15 du 3 avril 1979 ;

Vu les art. 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) ;

Richiamati i precedenti atti di delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 185/03, in data 25 luglio 2003, concernente la definizione della nuova struttura organizzativa del Consiglio regionale;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 219/03, in data 25 settembre 2003, concernente il conferimento dell'incarico dirigenziale di Segretario particolare di terzo livello al sig. Giulio GROSJACQUES;

Ritenuto necessario procedere al conferimento della delega per gli adempimenti necessari al funzionamento ed alle attività della Presidenza del Consiglio regionale;

delega

Il Segretario particolare Giulio GROSJACQUES incaricato delle funzioni dirigenziali di terzo livello dirigenziale, con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 219/03, in data 25 settembre 2003, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni di interesse della Presidenza del Consiglio regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 15 ottobre 2003.

Il Presidente
del Consiglio regionale
PERRON

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3435.

Comune di SAINT-PIERRE: Cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e soggetti al rischio di valanghe o slavine. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/98, della delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativi

Rappelant les précédents actes portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional ;

Rappelant la délibération du Bureau de la Présidence n° 185/2003 du 25 juillet 2003, concernant la détermination de la nouvelle structure organisationnelle du Conseil régional ;

Rappelant la délibération du Bureau de la Présidence n° 219/2003 du 25 septembre 2003, portant attribution des fonctions de direction de troisième niveau (secrétaire particulier) à M. Giulio GROSJACQUES ;

Considérant qu'il est opportun de procéder au renouvellement des délégations afférentes aux actes nécessaires au fonctionnement et à l'activité de la Présidence du Conseil régional,

donne délégation

à M. Giulio GROSJACQUES, secrétaire particulier exerçant les fonctions de direction de troisième niveau qui lui ont été attribuées par la délibération du Bureau de la Présidence n° 219/2003 du 25 septembre 2003, à l'effet de signer, dans les limites de ses attributions, les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

Le président
du Conseil régional,
Ego PERRON

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3435 du 22 septembre 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et de la délimitation, avec modifications, des terrains exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles relative

va ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di SAINT-PIERRE, adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 28/03 nel corso della riunione del 1° settembre 2003;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005, nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di SAINT-PIERRE, adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane.

- Indicazioni per le norme tecniche;

Tav. 1 Carta geologica-geomorfologica – scala 1:10.000;

Tav. 2 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – scala 1:10.000;

Tav. 3 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – settore antropizzato – scala 1:5.000;

limitatamente alla delimitazione dei terreni sedi di frane.

- Relazione tecnica;

Tav. 4 Carta dell'acclività – scala 1:10.000;

Tav. 5 Carta dell'uso del suolo ai fini geodinamici – scala 1:10.000;

Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – nord – scala 1:5.000;

à la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 1^{er} septembre 2003, réf. n° 28/03 et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de ladite délimitation ;

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains ébouleux et des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige de la commune de SAINT-PIERRE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

- Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – sud – scala 1:5.000;
- Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica – nord – scala 1:5.000;
- Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica – sud – scala 1:5.000;
- Tav. 8a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore sud-ovest – scala 1:2.000;
- Tav. 8b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore sud-est – scala 1:2.000;
- Tav. 8c Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore nord-est – scala 1:2.000;
- Tav. 8d Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore nord-centro – scala 1:2.000;
- Tav. 8e Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore nord-ovest – scala 1:2.000.

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

- Indicazioni per le norme tecniche;
limitatamente alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.
- Relazione tecnica;
 - Tav. 1 Carta delle valanghe – scala 1:10.000;
 - Tav. 2 Carta di sintesi su base catastale – scala 1:5.000;
 - Tav. 3 Carta di sintesi su base catastale e carta tecnica – scala 1:5.000.

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni del comune di SAINT-PIERRE, adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

2) Est approuvée la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations de la commune de SAINT-PIERRE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di inondazioni.

- Relazione tecnica;
- Indicazioni per le norme tecniche;
 - Tav. 1 Carta geologica-geomorfologica – scala 1:10.000;
 - Tav. 2 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – scala 1:10.000;
 - Tav. 3 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – settore antropizzato – scala 1:5.000;
 - Tav. 4 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – scala 1:10.000;
 - Tav. 5 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore antropizzato – scala 1:5.000;
 - Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – nord – scala 1:5.000;
 - Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – sud – scala 1:5.000;
 - Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica – nord – scala 1:5.000;

- Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica – sud – scala 1:5.000;
- Tav. 8a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore sud-ovest – scala 1:2.000;
- Tav. 8b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore sud-est – scala 1:2.000;
- Tav. 8c Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore nord-est – scala 1:2.000;
- Tav. 8d Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore nord-centro – scala 1:2.000;
- Tav. 8e Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore nord-ovest – scala 1:2.000.

con le seguenti modifiche ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2, 3 e 4 (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- le «Indicazioni per le norme tecniche» sono così modificate:
 - a pagina 6 al punto 2.1. Indicazioni relative alla fascia «A», nella 3^a e 4^a riga le parole «...per quanto riguarda la salvaguardia degli alvei e delle aree di espansione (vedi stralcio in allegato).» sono eliminate;
 - a pagina 6 al punto 2.2. Indicazioni relative alla fascia «B», dalla 3^a riga, i seguenti periodi: «... oltre a quanto specificatamente richiesto dalla normativa, nella realizzazione dei nuovi fabbricati e nella ristrutturazione o manutenzione di quelli esistenti (in questi ultimi casi ove gli interventi riguardino le pertinenze in oggetto) si raccomanda di prevedere tutti gli accorgimenti ritenuti opportuni a limitare gli effetti di eventuali flussi di acque, con particolare attenzione verso quelli provenienti dalla rete viabile. Tali accorgimenti dovranno essere previsti e studiati nel dettaglio in fase di progettazione, sulla base della specifica situazione morfologica e quindi dell'entità della lama d'acqua prevedibile e delle possibili direzioni di afflusso delle acque (...). In particolare, si suggeriscono i seguenti accorgimenti: ...» sono sostituiti con: «... oltre a quanto specificatamente richiesto dalla normativa, nella realizzazione dei nuovi fabbricati (limitatamente a quanto consentito dalla D.G.R. 422/99), e nella ristrutturazione o manutenzione di quelli esistenti (limitatamente a quanto consentito dalla D.G.R. 422/99) si raccomanda di prevedere tutti gli accorgimenti ritenuti opportuni a limitare gli effetti di eventuali flussi di acque, con particolare attenzione verso quelli provenienti dalla rete viabile. Tali accorgimenti dovranno essere previsti e studiati nel dettaglio in fase di progettazione, sulla base della specifica situazione morfologica e quindi dell'entità della lama d'acqua prevedibile e delle possibili direzioni di afflusso delle acque (...). In particolare, in riferimento agli interventi consentiti dalla D.G.R. 422/99, si suggeriscono i seguenti accorgimenti: ...»;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di raccomandare al Comune di tener debito conto degli ambiti inedificabili in questione nella redazione del Piano comunale di Protezione civile;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

3) La Commune de SAINT-PIERRE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000^e concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000^e concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération, aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents ;

4) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu d'observer les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

5) Il est recommandé à la Commune de SAINT-PIERRE de tenir compte des espaces susmentionnés lors de la rédaction du plan communal de protection civile ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

Délibération n° 3448 du 22 septembre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Francesco CARACCILO, en qualité de Président, de M. Giulio GROSJACQUES en qualité de Vice-Président et de M. Italo DE CHECCHI en qualité de conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Francesco CARACCILO, né à MILANO le 4 juillet 1938, est nommé Président, M. Giulio GROSJACQUES, né à AOSTE le 11 mars 1962, est nommé Vice-Président et M. Italo DE CHECCHI, né à AOSTE le 13 juin 1949, est nommé Conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

Délibération n° 3449 du 22 septembre 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Alessandro NEGRETTO, en qualité de Président, de M. Orlando FORMICA en qualité de membre titulaire et de MM. Gianni ODISIO et Ruggero MILLET en qualité de membres suppléants, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Alessandro NEGRETTO, né à AOSTE le 14 novembre 1932, est nommé Président, M. Orlando FORMICA, né à REGGIO CALABRIA le 9 octobre 1931, est nommé membre titulaire et MM. Ruggero MILLET, né à AOSTE le 1^{er} janvier 1945, et Gianni ODISIO, né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30 novembre 1961, sont nommés membres suppléants, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

Délibération n° 3461 du 29 septembre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3448.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, dei signori Francesco CARACCILO, Giulio GROSJACQUES e Italo DE CHECCHI quali rappresentanti della Regione in seno al consiglio di amministrazione dell'Agence regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, vicepresidente e consigliere.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, di nominare i signori Francesco CARACCILO (nato a MILANO il 4 luglio 1938), Giulio GROSJACQUES (nato ad AOSTA l'11 marzo 1962) e Italo DE CHECCHI (nato ad AOSTA il 13 giugno 1949) quali rappresentanti della Regione in seno al consiglio di amministrazione dell'Agence regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, vicepresidente e consigliere, per un periodo di anni cinque.

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3449.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, dei signori Alessandro NEGRETTO, Orlando FORMICA, Gianni ODISIO e Ruggero MILLET quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dell'Agence regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, membro effettivo e membri supplenti.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, di nominare i signori Alessandro NEGRETTO (nato ad AOSTA il 14 novembre 1932), Orlando FORMICA (nato a REGGIO CALABRIA il 9 ottobre 1931), Ruggero MILLET (nato ad AOSTA il 1^o gennaio 1945) e Gianni ODISIO (nato a CASALE MONFERRATO - AL - il 30 novembre 1961) quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dell'Agence regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, membro effettivo e membri supplenti, per un periodo di anni cinque.

Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3461.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 307 600,00 € (trois cent sept mille six cents) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21260	«Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI»	50 000,00 €
Chap. 42000	«Subventions en faveur des exploitants agricoles à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage aux productions agricoles»	30 000,00 €
Chap. 59660	«Dépenses de mise au point du registre régional des chiens et de réalisation d'actions visant la protection et le bon traitement des animaux»	1 600,00 €
Chap. 60470	«Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire»	45 000,00 €
Chap. 61730	«Subvention pour la réalisation d'initiatives d'intérêt socio-sanitaire»	1 000,00 €
Chap. 64440	«Subventions à l'Union valdôtaine des guides de haute montagne pour l'organisation de cours de formation et de perfectionnement à l'intention des guides et des aspirants guides ainsi que pour son fonctionnement»	10 000,00 €
Chap. 64901	«Dépenses pour la réalisation d'équipements et de structures visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées»	50.000,00 €
Chap. 67870	«Subventions régionales à titre de soutien aux investissements dans le secteur des transports en commun»	120 000,00 €;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 307.600,00 (trecentosettemilaseicento/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21260	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI»	€ 50.000,00
Cap. 42000	«Contributi a favore di conduttori di aziende agricole per il risarcimento dei danni arrecati alla produzione agricola dalla fauna selvatica»	€ 30.000,00
Cap. 59660	«Spese per la realizzazione dell'anagrafe regionale canina e per l'attuazione di iniziative volte a favorire la tutela ed il corretto trattamento degli animali»	€ 1.600,00
Cap. 60470	«Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale»	€ 45.000,00
Cap. 61730	«Contributi per la realizzazione di iniziative di interesse socio-sanitario»	€ 1.000,00
Cap. 64440	«Contributi all'unione valdostana guide di alta montagna per l'organizzazione di corsi di formazione e perfezionamento per guide e aspiranti guide alpine, nonché per funzionamento della stessa UVGAM»	€ 10.000,00
Cap. 64901	«Spese per la realizzazione di opere volte a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico»	€ 50.000,00
Cap. 67870	«Contributi regionali per gli investimenti nel settore dei trasporti pubblici»	€ 120.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3563.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

A) Obiettivo programmatico n. 2.1.6.03 «Partecipazione ad altre iniziative»

In diminuzione

Cap. n. 21400 «Spese per conferenze stampa e manifestazioni periodiche organizzate dalla Presidenza della Regione» € 16.077,00;

In aumento

Cap. n. 21450 «Spese per la comunicazione istituzionale» € 16.077,00;

B) Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01 «Consulenze ed incarichi»

In diminuzione

Cap. n. 66160 «Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)» € 25.000,00;

In aumento

Cap. n. 21820 «Spese per incarichi di consulenza» € 25.000,00;

C) Obiettivo programmatico n. 1.2.1 «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»

In diminuzione

Cap. n. 30500 «Trattamento economico fondamentale a tutto il personale regionale» € 5.000,00;

In aumento

Cap. n. 30516 (di nuova istituzione)
Codificazione: 1.1.1.2.1.1.1.01

Délibération n° 3563 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.1.6.03. « Participation à des initiatives diverses »

diminution

Chap. 21400 « Dépenses pour les conférences de presse et les manifestations périodiques organisées par la Présidence de la Région » 16 077,00 €

augmentation

Chap. 21450 « Dépenses pour la communication institutionnelle » 16 077,00 €

B) Objectif programmatique 2.1.6.01. « Conseils et mandats »

diminution

Chap. 66160 « Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 25 000,00 €

augmentation

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil » 25 000,00 €

C) Objectif programmatique 1.2.1. « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »

diminution

Chap. 30500 « Traitement fixe de tous les personnels de la Région » 5 000,00 €

augmentation

Chap. 30516 (nouveau chapitre)
Codification : 1.1.1.2.1.1.1.01.

Dipartimento Soprintendenza per i Beni
e le Attività Culturali»

Département de la surintendance des
activités et des biens culturels »

In aumento

augmentation

Rich. n. 6124
(Cap. 21820) «Consulenze a supporto al Dipartimen-
to Sovrintendenza per i Beni e le
Attività Culturali»

détail 6124
(Chap. 21820) Fonctions de conseil au profit du
Département de la surintendance des
activités et des biens culturels

Anno 2003 € 25.000,00;

Année 2003 25 000,00 €

C. Struttura dirigenziale «Servizio Stato Giuridico e
Trattamento Economico»

C. Structure de direction « Service du statut et du traite-
ment »

Obiettivo gestionale
n. 051101 «Gestione del trattamento economico
fondamentale ed accessorio del perso-
nale dipendente della Regione»

Objectif de gestion
051101 « Gestion du traitement fixe et accessoi-
re des personnels de la Région »

In diminuzione

diminution

Rich. n. 2879
(Cap.n. 30500) «Trattamento economico fondamentale
al personale a tempo indeterminato
dell'Amministrazione Regionale»

détail 2879
(Chap. 30500) Traitement fixe du personnel régional
recruté sous contrat de travail à durée
indéterminée

Anno 2003 € 5.000,00;

Année 2003 5 000,00 €

In aumento

augmentation

Rich. n. 12324
(di nuova istituzione)
(Cap. 30516) «Spese per il trattamento di trasferimen-
to»

détail 12324
(nouveau détail)
(Chap. 30516) Dépenses pour les rémunérations dues
en cas de mutation

Anno 2003 € 5.000,00;

Année 2003 5 000,00 €

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3564.

Délibération n° 3564 du 6 octobre 2003,

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese ob-
bligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bi-
lancio di gestione.**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003
pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modi-
fication du budget de gestion y afférent.**

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro 400.000,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione» € 200.000,00;

Cap. 20433 «Accollo delle spese legali di dipendenti regionali» € 200.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

in diminuzione

– Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»

– Cap. 69340

– Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie» € 400.000,00;

in aumento

– Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso civile»

– Cap. 20430

– Obiettivo n. 041001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della regione in materia di diritto civile»

Rich. n. 12126 «Spese per contenzioso civile e consulenza tecnica di parte» € 200.000,00;

– Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»

– Cap. 20433

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 400 000,00 euros (quatre cent mille euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20430 « Dépenses pour les actions en faveur des droits de la Région » 200 000,00 €

Chap. 20433 « Prise en charge des frais légaux supportés par les fonctionnaires régionaux » 200 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

– Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

– Chap. 69340

– Objectif 103101 (« Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 400 000,00 €

Augmentation

– Structure de direction « Direction du contentieux civil »

– Chap. 20430

– Objectif 041001 (« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit civil »)

Détail 12126 Dépenses pour le contentieux civil et pour les conseils techniques 200 000,00 €

– Structure de direction « Direction du contentieux public et du travail »

– Chap. 20433

- Obiettivo
n. 042001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto amministrativo, tributario e del lavoro»
- Rich. n. 8206 «Accollo delle spese legali di dipendenti regionali»
€ 200.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3565.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 128.632,94 (centoventottomilaseicentotrentadue/94) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

- Cap. 20432 Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali € 75.565,88;
- Cap. 20471 Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure € 500,00;
- Cap. 38050 Contributi volti al ripristino delle infrastrutture rurali danneggiate a seguito di eventi alluvionali € 32.567,06;
- Cap. 20469 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 1.3.1.
Codificazione: 1.1.1.4.1.1.01.001
Spese di funzionamento del Servizio di conciliazione (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) € 20.000,00;

- Objectif
042001 (« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit administratif, tributaire et du travail »)
- Détail 8206 Prise en charge des frais légaux supportés par les fonctionnaires régionaux
200 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3565 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 128 632,94 euros (cent vingt-huit mille six cent trente-deux euros et quatre-vingt-quatorze centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie *dépenses* dudit budget indiqués ci-après :

- Chap. 20432 « Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux » 75 565,88 €
- Chap. 20471 « Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications » 500,00 €
- Chap. 38050 « Fonds destinés à la remise en état des infrastructures rurales endommagées par les inondations » 32 567,06 €
- Chap. 20469 (nouveau chapitre)
« Programme régional : 1.3.1.
Codification : 1.1.1.4.1.1.01.001
Dépenses de fonctionnement du Service de conciliation (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 20 000,00 €

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»
- Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 128.632,94;

in aumento

- Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»
- Obiettivo n. 042001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto amministrativo, tributario e del lavoro»
- Cap. 20432
- Rich. n. 7775 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dagli amministratori regionali»
€ 75.565,88;
- Struttura dirigenziale «Direzione servizi camerali»
- Obiettivo n. 084001 «Funzionamento e organizzazione della Direzione servizi camerali»
- Cap. 20469
- Rich. n. 12325 (di nuova istituzione)
«Corso per formazione conciliatori – intervento rilevante ai fini I.V.A.»
€ 20.000,00;
- Struttura dirigenziale «Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni»

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
- Objectif 103101 (« Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues
128 632,94 €

Augmentation

- Structure de direction « Direction du contentieux public et du travail »
- Objectif 042001 (« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit administratif, tributaire et du travail »)
- Chap. 20432
- Détail 7775 Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les élus régionaux
75 565,88 €
- Structure de direction « Direction des services de Chambre de commerce »
- Objectif 084001 (« Fonctionnement et organisation de la Direction des services de Chambre de commerce »)
- Chap. 20469
- Détail 12325 (nouveau détail)
Cours de formation pour les conciliateurs (action relevant de la comptabilité IVA)
20 000,00 €
- Structure de direction « Direction des évaluations immobilières et des expropriations »

- Obiettivo
n. 106001 (di nuova istituzione)
«Funzionamento della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni»
- Cap. 20471
- Rich. n. 12326 (di nuova istituzione)
«Spese per il funzionamento della direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni» € 500,00;
- Struttura
dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo agricolo»
- Obiettivo
n. 062007 «Interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti a stati di calamità»
- Cap. 38050
- Rich. n. 9729 «Contributi per danni causati da eventi alluvionali» € 32.567,06;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3566.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 7 («Estinzione anticipata di mutui») della L.R. 13 del 28.04.2003 concernente «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

Obiettivo programmatico n. 3.2. «Altri oneri non ripartibili»

- Objectif
106001 (nouvel objectif)
 (« Fonctionnement de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations »)
- Chap. 20471
- Détail 12326 (nouveau détail)
Dépenses pour le fonctionnement de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations 500,00 €
- Structure
de direction « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
- Objectif
062007 (« Actions visant à remédier aux dégâts produits par les calamités naturelles »)
- Chap. 38050
- Détail 9729 Subventions pour les dégâts produits par les inondations 32 567,06 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3566 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de l'art. 7 (Extinction anticipée d'emprunts) de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 relative au rajustement du budget prévisionnel 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 3.2. « Frais divers ne pouvant être ventilés »

in diminuzione

Cap. 69300 Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre € 5.000.000,00;

in aumento

Cap. 69330 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.2
Codifica regionale: 1.1.3.1.0.1.12.31
Spese per l'estinzione anticipata di mutui contratti dalla Regione
€ 5.000.000,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

Struttura dirigenziale «Direzione Finanze»

Obiettivo gestionale n. 104001 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

In diminuzione

Rich. n. 2388 (Cap. 69300) «Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di euro 130.000.000 calcolato al tasso del 6,5% per 15 anni, di euro 150.000.000 per il 2004 e di euro 150.000.000 per il 2005»
Anno 2003 € 5.000.000,00;

In aumento

Rich. n. 12286 (Cap. 69330) (di nuova istituzione)
Spese per l'estinzione anticipata di mutui contratti dalla Regione
Anno 2003 € 5.000.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3567.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 in applicazione della L.R. 28.04.03 n. 15 relativa all'estensione a tutti i

diminution

Chap. 69300 « Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter » 5 000 000,00 €

augmentation

Chap. 69330 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.2.
Codification régionale : 1.1.3.1.0.1.12.31.
« Dépenses pour l'extinction anticipée des emprunts contractés par la Région »
5 000 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des finances »

Objectif de gestion 104001 « Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »

diminution

détail 2388 (Chap. 69300) Part d'intérêts, destinée à l'amortissement d'un emprunt d'équilibre, s'élevant à 130 000 000 euros (au taux de 6,5 % pour 15 ans), à 150 000 000 euros pour 2004 et à 150 000 000 euros pour 2005
Année 2003 5 000 000,00 €

augmentation

détail 12286 (Chap. 69330) (nouveau détail)
Dépenses pour l'extinction anticipée des emprunts contractés par la Région
Année 2003 5 000 000,00 €

3. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3567 du 6 octobre 2003,

rectifiant les budgets prévisionnels 2003 et 2003/2005 de la Région, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets vi-

soggetti di cui all'art. 1 della Legge 24.05.1970, n. 336 e dell'art. 6 della Legge 15.04.1985, n. 140, dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per il triennio 2003/2005 e di modificare il bilancio di previsione per l'anno 2003 e l'allegato alla propria deliberazione n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Struttura dirigenziale	«Direzione finanze»
Obiettivo gestionale 104001	«Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»
Cap. 69300	«Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre»
	anno 2003 Euro 90.000,00; anno 2004 Euro 180.000,00; anno 2005 Euro 180.000,00;
Rich. 2388	«Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di euro 130.000.000 calcolato al tasso del 6,5% per 15 anni; di euro 150.000.000 per il 2004 e di euro 150.000.000 per il 2005»
	anno 2003 Euro 90.000,00; anno 2004 Euro 180.000,00; anno 2005 Euro 180.000,00;

in aumento

Obiettivo programmatico 2.2.3.03. «Assistenza sociale e beneficenza pubblica»	
Obiettivo gestionale 143302	la cui descrizione è così modificata: «Integrazione al trattamento pensionistico degli ex combattenti ed assimilati»

sés à l'article 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à l'article 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003/2005 de la Région et du budget prévisionnel 2003 indiquées ci-après, ainsi que les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

diminution

Structure de direction	« Direction des finances »
Objectif de gestion 104001	« Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »
Chap. 69300	« Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter »
	Année 2003 90 000,00 euros ; Année 2004 180 000,00 euros ; Année 2005 180 000,00 euros ;
détail 2388	Part d'intérêts, destinée à l'amortissement d'un emprunt d'équilibre, s'élevant à 130 000 000 euros (au taux de 6,5 % pour 15 ans), à 150 000 000 euros pour 2004 et à 150 000 000 euros pour 2005
	Année 2003 90 000,00 euros ; Année 2004 180 000,00 euros ; Année 2005 180 000,00 euros ;

augmentation

Objectif programmatico 2.2.3.03. « Aide sociale et bienfaisance publique »	
Objectif de gestion 143302	(nouvelle dénomination) « Pension complémentaire au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »

Struttura dirigenziale	«Servizio invalidi civili»
Cap. 61250	la cui descrizione è così modificata: «Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti ed assimilati»
	anno 2003 Euro 90.000,00; anno 2004 Euro 180.000,00; anno 2005 Euro 180.000,00;
Rich. 11404	la cui descrizione è così modificata: «Integrazione trattamento pensionistico ex combattenti ed assimilati»
	anno 2003 Euro 90.000,00; anno 2004 Euro 180.000,00; anno 2005 Euro 180.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3568.

Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 27 comma 4 della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 concernente «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.13 «Interventi promozionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extra-alberghiere»

In diminuzione

Cap. n. 65230 «Contributi a favore delle attività turistico-ricettive» € 500.000,00;

Structure de direction	« Service des invalides civils »
Chap. 61250	(nouvelle dénomination) « Pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »
	Année 2003 90 000,00 euros ; Année 2004 180 000,00 euros ; Année 2005 180 000,00 euros ;
détail 11404	(nouvelle dénomination) Pension complémentaire au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées
	Année 2003 90 000,00 euros ; Année 2004 180 000,00 euros ; Année 2005 180 000,00 euros ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3568 du 6 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du quatrième alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.2.13. « Actions promotionnelles en faveur des activités hôtelières et para-hôtelières »

diminution

Chap. 65230 « Subventions en faveur des activités touristiques et hôtelières » 500 000,00 €

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.11 «Interventi promozionali per il commercio»

In aumento

Cap. n. 47850 «Contributi a favore delle attività commerciali» € 500.000,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

Struttura dirigenziale «Direzione Strutture Ricettive, Commercio e Attività Economiche Terziarie»

Obiettivo gestionale n. 172002 «Riqualificazione e potenziamento delle strutture ricettive turistiche e commerciali»

In diminuzione

Rich. n. 10580 (Cap. 65230) «Contributi in conto capitale a favore di strutture ricettive alberghiere e complessi turistici all'aperto – Istruttoria valutativa»

Anno 2003 € 500.000,00;

In aumento

Rich. n. 10282 (Cap. 47850) «Contributi a favore del commercio e dei servizi – Istruttoria automatica»

Anno 2003 € 300.000,00;

Rich. n. 10582 (Cap. 47850) «Contributi a favore del commercio e dei servizi – Istruttoria valutativa»

Anno 2003 € 200.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3569 du 6 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

Objectif programmatique 2.2.2.11. « Actions promotionnelles en faveur du commerce »

augmentation

Chap. 47850 « Subventions en faveur des activités commerciales » 500 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires »

Objectif de gestion 172002 « Requalification et développement des structures d'accueil, touristiques et commerciales »

diminution

détail 10580 (Chap. 65230) Subventions en capital aux structures d'accueil et aux structures touristiques en plein air – Instruction d'évaluation

Année 2003 500 000,00 €

augmentation

détail 10282 (Chap. 47850) Subventions en faveur du commerce et des services – Instruction automatique

Année 2003 300 000,00 €

détail 10582 (Chap. 47850) Subventions en faveur du commerce et des services – Instruction d'évaluation

Année 2003 200 000,00 €

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3569.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 618 413,80 € (six cent dix-huit mille quatre cent treize et quatre-vingts) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21640 « Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel. » 218 500,00 €

Chap. 42840 « Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité » 5 000,00 €

Chap. 64100 « Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques » 51 000,00 €

Chap. 64440 « Subventions à l'Union valdôtaine des guides de haute montagne pour l'organisation de cours de formation et de perfectionnement à l'intention des guides et des aspirants guides ainsi que pour son fonctionnement » 4 000,00 €

Chap. 68050 « Dépenses de gestion de la télécabine Aoste-Pila » 192 000,00 €

Chap. 68115 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation d'une étude de faisabilité sur le chemin de fer Aoste - Martigny » 147 913,80 € ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3642.

Approvazione del piano operativo regionale relativo al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «20.000 abitazioni in affitto», di cui al decreto

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 618.413,80 (seicentodiciottomilaquattrocentotredici/80) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21640 «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale» € 218.500,00

Cap. 42840 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità» € 5.000,00

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche» € 51.000,00

Cap. 64440 «Contributi all'unione valdostana guide di alta montagna per l'organizzazione di corsi di formazione e perfezionamento per guide e aspiranti guide alpine, nonché per funzionamento della stessa UVGAM» € 4.000,00

Cap. 68050 «Contributi per oneri contrattuali per la gestione della telecabina Aoste - Pila» € 192.000,00

Cap. 68115 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di uno studio di fattibilità della ferrovia Martigny - Aosta» € 147.913,80

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3642 du 6 octobre 2003,

portant approbation du plan opérationnel régional relatif au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 abitazioni in affitto » visé au dé-

**del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti del
27.12.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il piano operativo regionale relativo al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «20.000 abitazioni in affitto», di cui all'allegato A della presente deliberazione;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, compreso l'allegato A, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO A

**PIANO OPERATIVO REGIONALE RELATIVO AL
PROGRAMMA SPERIMENTALE DI EDILIZIA RESI-
DENZIALE DENOMINATO «20.000 ABITAZIONI IN
AFFITTO»**

Il presente Piano operativo è redatto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta sulla base delle proposte ricevute dai soggetti attuatori degli interventi relativi al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «20.000 abitazioni in affitto» e dei contenuti e delle finalità previste dagli articoli 5 e 6 del Decreto ministeriale delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27 dicembre 2001 pubblicato in data 12 luglio 2002 sul Supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 162.

Gli interventi sono finanziati con le risorse messe a disposizione dallo Stato ai sensi dell'art. 2 del D.M. 27 dicembre 2001 e ripartite tra le regioni e le province autonome di Trento e Bolzano con Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 17 marzo 2003.

Alla Regione Autonoma Valle d'Aosta sono assegnate le seguenti risorse statali:

- a) l'importo di Euro 46.145,42, quale quota dei limiti di impegno quindicennali stanziati dall'art. 3, comma 2, della legge 8 febbraio 2001, n. 21;
- b) l'importo di Euro 36.916,34, quale quota dei limiti di impegno quindicennali stanziati dall'art. 145, comma 33, della legge 23 dicembre 2000, n. 388;

Il totale delle risorse statali assegnate alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, da aggiornare in conformità a quanto previsto all'art. 2 del D.M. 27 dicembre 2001, sono pertanto pari a euro 1.245.926,40.

**cret du Ministère des infrastructures et des transports
du 27 décembre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le plan opérationnel régional relatif au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 habitations in affitto », visé à l'annexe A de la présente délibération ;

2. La présente délibération, y compris l'annexe A, est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE A

**PLAN OPÉRATIONNEL RÉGIONAL RELATIF AU
PROGRAMME EXPÉRIMENTAL DE LA CONSTRUC-
TION SOCIALE DÉNOMMÉ « 20.000 ABITAZIONI IN
AFFITTO »**

Le présent plan opérationnel est dressé par la Région autonome Vallée d'Aoste sur la base, d'une part, des propositions déposées par les porteurs de projets relatifs au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 habitations in affitto » et, d'autre part, des prescriptions et des fins visées aux art. 5 et 6 du décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001, publié au Supplément ordinaire du Journal officiel de la République italienne n° 162 du 12 juillet 2002.

Les actions sont financées par les ressources allouées par l'État au sens de l'art. 2 dudit décret ministériel du 27 décembre 2001 et réparties entre les Régions et les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano par le décret du Ministère des infrastructures et des transports du 17 mars 2003.

Sont attribuées à la Région autonome Vallée d'Aoste les ressources étatiques ci-après :

- a) Une quote-part, se chiffrant à 46 145,42 euros, du fonds engagé sur quinze ans dont le plafond a été fixé au sens du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 21 du 8 février 2001 ;
- b) Une quote-part, se chiffrant à 36 916,34 euros, du fonds engagé sur quinze ans dont le plafond a été fixé au sens du trente-troisième alinéa de l'art. 145 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000.

Le total des ressources étatiques allouées à la Région autonome Vallée d'Aoste s'élève à 1 245 926,40 euros, somme à actualiser conformément à l'art. 2 du DM du 27 décembre 2001.

Proposte di intervento

A seguito dell'invito dell'Amministrazione regionale a partecipare al programma sperimentale di edilizia residenziale «20.000 abitazioni in affitto» rivolto a tutti i soggetti interessati, di cui all'art. 4 del D.M. 27 dicembre 2001, le proposte di intervento pervenute e ritenute compatibili con le finalità del programma sperimentale in oggetto sono risultate le seguenti:

1. Intervento proposto dall'Azienda regionale per l'edilizia residenziale della Valle d'Aosta (ARER):

L'intervento proposto è localizzato nel comune di AOSTA dove più forte è la richiesta di abitazioni sia per quanto concerne il mercato della locazione privata sia per quanto riguarda le richieste di assegnazioni di alloggi di edilizia popolare riguardanti le categorie sociali più deboli.

Si schematizzano di seguito, ai sensi dell'art. 6 del D.M. 27 dicembre 2001, i principali contenuti dell'intervento proposto:

Soggetto proponente: ARER Valle d'Aosta

Tipologia di intervento: Nuova costruzione

Alloggi da realizzare: 18 circa

Localizzazione: Comune di AOSTA

Area di intervento: Quartiere Dora, zona U.M.I. 4

Configurazione urbanistica: Piano di zona

Costo presunto dell'intervento: Euro 3.000.000,00

A agevolazioni enti locali: Oneri di urbanizzazione. – ICI

Qualità dell'intervento: Sperimentazione su sistemi bioclimatici

Assegnazione alloggi: Canone concordato in locazione permanente

2. Intervento proposto dal Comune di VILLENEUVE:

L'intervento proposto è localizzato nel comune di VILLENEUVE e riguarda l'acquisto ed il contestuale recupero di immobili siti in via San Biagio, località capoluogo del comune.

Si schematizzano di seguito, ai sensi dell'art. 6 del D.M. 27 dicembre 2001, i principali contenuti dell'intervento proposto:

Soggetto proponente: comune di VILLENEUVE

Tipologia di intervento: Acquisto e recupero di immobili

Propositions d'action

Parmi les propositions d'action déposées suite à l'invitation de l'Administration régionale à participer au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 habitations in affitto » adressée à tous les sujets susceptibles d'être concernés au sens de l'art. 4 du DM du 27 décembre 2001, les projets suivants ont été jugés compatibles avec les fins dudit programme expérimental :

1. Projet proposé par l'Agence régionale pour le logement (ARER) :

Ledit projet concerne la commune d'AOSTE, où la demande de logements est la plus élevée, tant pour ce qui est de la location privée, que pour ce qui est de la location sociale au profit des catégories de citoyens les plus défavorisées.

Il y a lieu de schématiser ci-après, aux termes de l'art. 6 du DM du 27 décembre 2001, les principaux éléments du projet proposé :

Porteur de projet : ARER – Vallée d'Aoste

Type d'action : Nouvelle construction

Logements à réaliser : 18 environ

Localisation : Commune d'AOSTE

Site : Quartier de la Doire, zone UMI4

Catégorie urbanistique : Plan de zone

Coût présumé : 3 000 000,00

Facilités accordées par les collectivités locales : Charges d'équipement – ICI

Caractéristiques : Expérimentation de systèmes bioclimatiques

Location des logements : Loyer conventionné – location permanente

2. Projet proposé par la Commune de VILLENEUVE

Ledit projet concerne la commune de VILLENEUVE et comporte l'achat et la réhabilitation de certains immeubles sis rue Saint-Blaise, au chef-lieu.

Il y a lieu de schématiser ci-après, aux termes de l'art. 6 du DM du 27 décembre 2001, les principaux éléments du projet proposé :

Porteur de projet : Commune de VILLENEUVE

Type d'action : Achat et réhabilitation d'immeubles

Alloggi da realizzare: 7 alloggi per una superficie totale utile abitabile di mq. 359 e superficie non residenziale di mq. 179

Localizzazione: Comune di VILLENEUVE

Area di intervento: centro storico capoluogo, via San Biagio

Configurazione urbanistica: zona urbanistica «nucleo urbano», centro Storico, assimilabile a zona A

Costo presunto dell'intervento: Euro 834.730,00 (euro 324.730,00 per l'acquisto e euro 510.000,00 per il recupero)

Procedure

Ai fini della concessione del contributo i soggetti proponenti devono presentare alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale la seguente documentazione:

- Il progetto definitivo, così come definito dal D.P.R. n. 554 del 21 dicembre 1999, entro 5 mesi dalla data di pubblicazione del decreto di ammissione al finanziamento del Piano operativo, di cui al comma 3 dell'art. 6 del decreto ministeriale del 27 dicembre 2001;
- Il progetto esecutivo, così come definito dal D.P.R. n. 554 del 21 dicembre 1999, entro 4 mesi dal termine di scadenza di presentazione del progetto definitivo;

L'inizio dei lavori dovrà avvenire, ai sensi dell'art. 7 del D.M. 27 dicembre 2001, entro 13 mesi dalla data di pubblicazione del decreto di ammissione al finanziamento del Piano operativo.

Il termine per l'ultimazione dei lavori viene fissato in 30 mesi dalla data di inizio dei lavori.

La Giunta regionale può concedere una proroga ai termini sopra riportati quando sussistano gravi e documentati motivi.

In ogni caso, ai sensi del comma 3 dell'art. 7 del D.M. 27 dicembre 2001, il finanziamento viene automaticamente revocato per gli interventi per i quali i lavori non siano avviati entro il termine di cui al comma 2 dell'art. 7 del citato decreto.

Criteri e modalità per l'assegnazione degli alloggi

Gli alloggi sono assegnati a nuclei familiari il cui reddito complessivo del nucleo familiare, con riferimento alla nozione di reddito prevista dall'art. 7 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39, non sia superiore ai limiti di reddito previsti dalla D.G.R. 2921 del 04.08.2003 e e successivi aggiornamenti per l'accesso alle case popolari.

I soggetti proponenti, nel limite di quanto previsto dall'art. 5 del D.M. 27 dicembre 2001, stabiliscono i criteri

Logements à réaliser : 7, pour une surface utile habitable totale de 359 m² et une superficie non résidentielle de 179 m²

Localisation : Commune de VILLENEUVE

Site : Centre historique du chef-lieu, rue Saint-Blaise

Catégorie urbanistique : Agglomération, centre historique assimilable à une zone A

Coût présumé : 834 730,00 euros, dont 324 730,00 euros pour l'achat des immeubles et 510 000,00 euros pour la réhabilitation

Procédures

Aux fins de l'octroi des financements, les porteurs de projet doivent présenter à la structure régionale compétente en matière de construction sociale les pièces ci-après :

- Projet définitif tel qu'il est défini par le DPR n° 554 du 21 décembre 1999, dans les 5 mois qui suivent la date de publication du décret ministériel portant éligibilité du plan opérationnel et visé au troisième alinéa de l'art. 6 du décret ministériel du 27 décembre 2001 ;
- Projet d'exécution tel qu'il est défini par le DPR n° 554 du 21 décembre 1999, dans les 4 mois qui suivent le délai de dépôt du projet définitif.

Aux termes de l'art. 7 du DM du 27 décembre 2001, les travaux doivent commencer dans les 13 mois qui suivent la date de publication du décret ministériel portant éligibilité du plan opérationnel.

Les travaux doivent s'achever dans les 30 mois qui suivent la date de leur début.

Le Gouvernement régional peut octroyer une prorogation desdits délais pour de raisons graves et motivées.

En tout état de cause, le financement de tout projet est automatiquement révoqué, aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 du DM du 27 décembre 2001, lorsque les travaux ne démarrent pas dans le délai visé au deuxième alinéa du dit décret.

Critères et modalités d'attribution des logements

Les logements sont attribués aux familles dont le revenu global, défini au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995, ne dépasse pas les plafonds fixés par la DGR n° 2921 du 4 août 2003, modifiée, en vue de l'attribution des logements sociaux.

Les porteurs de projets décident, dans le respect de l'art. 5 du DM du 27 décembre 2001, les critères d'établis-

ai fini della formulazione della graduatoria per l'assegnazione a canone concordato, in locazione permanente temporanea, degli alloggi costruiti/recuperati con il contributo dello Stato.

La graduatoria per l'assegnazione degli alloggi dovrà essere formulata entro 90 giorni dalla data di chiusura dei lavori e trasmessa per opportuna conoscenza all'ufficio regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.

Il canone di locazione è fissato in misura non superiore a quello «concertato» di cui all'art. 2, comma 3, della legge 9 dicembre 1998, n. 431. In assenza degli accordi sottoscritti in sede locale tra le organizzazioni sindacali della proprietà edilizia e degli inquilini, il canone è determinato con riferimento ai valori risultanti, in relazione a condizione equivalenti di localizzazione e tipologia edilizia, da analogo accordo sottoscritto in un comune limitrofo, di più prossima dimensione demografica.

Contributo assegnato e modalità di erogazione

Ai sensi del comma 2 dell'art. 3 del D.M. 27 dicembre 2001 il contributo concesso non può superare il cinquanta per cento del costo dell'alloggio.

Il costo dell'intervento proposto non deve superare i limiti di costo previsti per gli interventi di edilizia residenziale sovvenzionata e agevolata in Valle d'Aosta, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 133 del 20 gennaio 2003, e successivi aggiornamenti.

Nell'ambito dei limiti di contributo sopra riportati e tenuto conto delle risorse disponibili e del numero degli alloggi totali che saranno ricavati dai due interventi proposti, si assegna un contributo pari a euro 49.837,06 per ogni singolo alloggio. Pertanto, il contributo totale assegnato è pari a:

- ARER: euro 897.067,00
- Comune di VILLENEUVE euro 348.859,00.

L'erogazione del contributo è effettuata, subordinatamente all'effettivo trasferimento delle risorse dallo Stato, come segue:

- 1) Il 30% dopo l'emissione del decreto provvisorio, di concessione del finanziamento, previa acquisizione della documentazione attestante la proprietà dell'area e del progetto esecutivo;
- 2) Il 60% a stato avanzamento lavori;
- 3) Il 10% a seguito dell'avvenuta assegnazione degli alloggi in locazione.

sement du classement pour l'attribution, au titre d'un contrat de location permanente ou temporaire, des logements à loyer conventionné construits/réhabilités avec l'aide de l'État.

Le classement pour l'attribution des logements doit être dressé dans les 90 jours qui suivent la date d'achèvement des travaux et transmis, pour information, au bureau régional compétent en matière de construction sociale.

Le loyer ne doit en aucun cas dépasser le loyer conventionné au sens du troisième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 431 du 9 décembre 1998. À défaut d'accord passé à l'échelon local par les organisations syndicales des propriétaires et de locataires, le loyer est fixé compte tenu des valeurs établies – pour des immeubles équivalents, du point de vue de la localisation et du type, à ceux en cause – par l'accord correspondant passé dans la commune limitrophe la plus proche de la commune concernée en termes de dimensions démographiques.

Caractéristiques et modalités de versement du financement

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DM du 27 décembre 2001, le financement au titre de chaque logement ne saurait être supérieur à cinquante pour cent du coût de celui-ci.

Le coût du projet ne doit pas dépasser les plafonds prévus au titre des actions relevant de la construction sociale subventionnée et bonifiée en Vallée d'Aoste et fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 133 du 20 janvier 2003, modifiée.

Compte tenu desdits plafonds, des ressources disponibles et du nombre total de logements devant résulter des deux actions proposées, le financement au titre de chaque appartement est fixé à 49 837,06 euros. Il s'ensuit que le financement global alloué à chacun des porteurs de projet se chiffre à :

- 897 067,00 euros, pour l'ARER,
- 348 859,00 euros, pour la Commune de VILLENEUVE.

Les financements seront versés comme suit, sous réserve du transfert des ressources étatiques y afférentes:

- 1) 30 p. 100 après l'adoption de l'acte provisoire portant octroi du financement, sur présentation de la documentation attestant la propriété des biens immeubles et du projet d'exécution ;
- 2) 60 p. 100 par états d'avancement des travaux ;
- 3) 10 p. 100 suite à l'attribution des logements aux locataires.

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3691.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 962.528,09 (novecentosessantaduemilacinquecentoventotto/09) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20440	Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi	€ 962.528,09;
------------	---	---------------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»
- Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 962.528,09;

in aumento

- Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»
- Obiettivo n. 042001 «Gestione delle procedure per la difesa

Délibération n° 3691 du 13 octobre 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 962 528,09 euros (neuf cent soixante-deux mille cinq cent vingt-huit euros et neuf centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 20440	« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels »	962 528,09 €
-------------	--	--------------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
- Objectif 103101 (« Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues
962 528,09 €

Augmentation

- Structure de direction « Direction du contentieux public et du travail »
- Objectif 042001 (« Gestion des procédures pour la dé-

dei diritti della Regione in materia di diritto amministrativo, tributario e del lavoro»

– Cap. 20440

Rich. n. 10665 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi a carico della Direzione»
€ 962.528,09;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3692.

Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle» per l'edizione 2003/2004 – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare il finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» di euro 258.250,00 per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle», edizione 2003/2004;

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini I.V.A.)»
€ 258.250,00

Parte spesa

Cap. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative cul-

fense des droits de la Région en matière de droit administratif, tributaire et du travail »)

– Chap. 20440

Détail 10665 Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire et d'accords transactionnels, à la charge de la Direction compétente 962 528,09 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3692 du 13 octobre 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un financement octroyé par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » et destiné à la réalisation de l'édition 2003/2004 de la « Saison culturelle ».

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est accepté le financement de 258 250,00 euros octroyé par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » et destiné à la réalisation de l'édition 2003/2004 de la « Saison culturelle » ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2003 de la Région :

Recettes

Chap. 7100 « Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA) »
258 250,00 €

Dépenses

Chap. 57400 « Dépenses pour les manifestations et les ini-

turali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
€ 258.250,00;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.127.151.022,40 per la competenza e di euro 2.531.771.709,49 per la cassa;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2003:

Cap. 57400

Struttura dirigenziale «Direzione attività culturali»

Obiettivo finanziario 132003 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturale"»

Rich. 1428 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturale" -servizio rilevante ai fini I.V.A.»
€ 258.250,00;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3756.

Autorizzazione all'apertura ed all'esercizio dei centri traumatologici territoriali condotti dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nei Comuni di AYAS e di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta all'apertura ed all'esercizio dei centri traumatologici territoriali condotti nei comuni di AYAS e di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, della legge regionale 4 settembre

tiative culturali e scientifiche (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »
258 250,00 €

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 127 151 022,40 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 531 771 709,49 euros au titre des fonds de caisse ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 57400

Structure de direction « Direction des activités culturelles »

Objectif budgétaire 132003 « Organisation de la manifestation dénommée "Saison culturelle" »

Détail 1428 Organisation de la manifestation dénommée « Saison culturelle » – action relevant de la comptabilité IVA
258 250,00 €

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996.

Délibération n° 3756 du 13 octobre 2003,

autorisant l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et à mettre en service deux centres traumatologiques territoriaux respectivement dans la commune d'AYAS et dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, aux termes de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'USL de la Vallée d'Aoste est autorisée à ouvrir et à mettre en service deux centres traumatologiques territoriaux respectivement dans la commune d'AYAS et dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, aux termes de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi

2001, n. 18, nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

2. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) l'obbligo di provvedere, entro dodici mesi dal rilascio della presente autorizzazione, all'adeguamento strutturale della rampa di accesso al centro traumatologico sito nel comune di AYAS.
- b) il divieto, senza il preventivo parere dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria, nonché alla dotazione di attrezzature tecnologiche soggette a collaudo o ad autorizzazione da parte degli enti competenti in materia;
- c) l'obbligo del mantenimento delle strutture edilizie e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI e CEI per gli impianti elettrici e delle norme sullo smaltimento dei rifiuti solidi e liquidi;
- d) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nelle strutture di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- e) l'obbligo di adottare e mantenere le misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto previsto dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dalla normativa vigente in materia;
- f) l'obbligo della comunicazione alla struttura regionale competente in materia dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione della composizione delle strutture organizzative, allegando la documentazione attestante i titoli di studio e professionali richiesti, nonché l'impegno orario e le mansioni svolte dal personale impiegato;
- g) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione sostanziale delle risorse tecnologiche utilizzate nelle strutture di cui trattasi, allegandone la relativa documentazione tecnica di conformità;

3. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere in qualsiasi forma e ad alcun titolo ceduta a terzi;

4. di stabilire che ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle

régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 ;

2. L'autorisation visée au point 1. du dispositif de la présente délibération est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Dans un délai de douze mois à compter de la présente délibération, il doit être pourvu à la mise en conformité de la structure d'accès au centre traumatologique d'AYAS ;
- b) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction, ainsi que la dotation en équipements technologiques faisant l'objet de récolement ou d'autorisation de la part des organismes compétents en la matière ;
- c) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques, ainsi qu'aux dispositions en matière de traitement des déchets solides et liquides ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans les structures en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- e) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et aux dispositions en vigueur en la matière ;
- f) Tout changement au niveau des organigrammes doit être communiqué à la structure régionale compétente de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; la documentation attestant les titres d'études et professionnels et le temps de travail des personnels concernés, ainsi que les fonctions qu'ils sont appelés à exercer, doit être jointe à la communication en cause ;
- g) Toute modification des équipements technologiques utilisés dans les structures en question doit être communiquée sous dix jours à la structure régionale compétente de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; la documentation technique de conformité relative aux nouveaux équipements doit être jointe à la communication en cause ;

3. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

4. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues

sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 13 delle modalità per il rilascio di autorizzazione alla realizzazione ed all'esercizio di attività sanitarie previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

5. di stabilire che le funzioni di responsabile sanitario, a cui compete l'organizzazione ed il coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno delle strutture di cui trattasi, siano presidiate dal direttore dell'Area territoriale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ovvero, in sua assenza, dal direttore sanitario dell'Azienda U.S.L. stessa;

6. di dare atto che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è rilasciata per la durata di cinque anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato a quanto previsto dall'articolo 11, comma 2, delle modalità per il rilascio di autorizzazione alla realizzazione ed all'esercizio di attività sanitarie previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

7. di stabilire che, a seguito dell'eventuale emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi degli articoli 8-bis e 8-ter, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provveda all'adeguamento delle strutture stesse secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ed all'Ordine di medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 76/XII du 24 septembre 2003,

portant approbation d'une ébauche de Convention entre le Conseil régional et la commune de CHARVENSOD pour le bureau de médiateur.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits éventuellement constatés, aux termes de l'art. 13 de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002, portant approbation des modalités de délivrance des autorisations relatives à l'ouverture et à la mise en service de structures sanitaires ;

5. Les fonctions de responsable sanitaire, chargé de l'organisation et de la coordination des activités sanitaires effectuées dans les structures en question, sont exercées par le directeur de l'aire territoriale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou, en l'absence de ce dernier, par le directeur sanitaire de ladite Agence USL;

6. La durée de validité de l'autorisation visée au point 1. de la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation est subordonné aux dispositions visées au 2° alinéa de l'art. 11 de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002, portant approbation des modalités de délivrance des autorisations relatives à l'ouverture et à la mise en service de structures sanitaires ;

7. Suite à l'adoption des actes du ressort de l'État et de la Région, aux termes des art. 8-bis et 8-ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit procéder à la mise aux normes des structures faisant l'objet de la présente autorisation suivant les indications et dans les délais prévus par la législation nationale ou régionale ;

8. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

9. La présente délibération est transmise par la structure régionale compétente à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 24 settembre 2003, n. 76/XII.

Approvazione della bozza di convenzione tra il Consiglio regionale e il Comune di CHARVENSOD concernente il difensore civico.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) d'approuver le texte de Convention entre le Conseil régional et la commune de CHARVENSOD pour le bureau de médiateur, en annexe, qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) de charger le Président du Conseil de la signature de la Convention aux termes du deuxième alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 17 du 28 août 2001.

La convention annexée est omise.

Deliberazione 1° ottobre 2003, n. 110/XII.

Integrazione alla deliberazione del Consiglio n. 2158/XI del 25 luglio 2001 concernente la parametrizzazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato per incarichi dirigenziali inferiori ai tre mesi.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare, ad integrazione della propria deliberazione n. 2158/XI in data 25 luglio 2001, la parametrizzazione dei fattori di valutazione per l'attribuzione dell'indennità di risultato ai dirigenti, per posizione e livello dirigenziale, nel caso in cui l'incarico dirigenziale, rispetto all'anno di valutazione in esame, sia stato conferito per un periodo inferiore ai tre mesi, come segue:

1) È approvato il testo della convenzione tra il Consiglio regionale e il Comune di CHARVENSOD concernente il difensore civico, allegato alla presente deliberazione, di cui fa parte integrante;

2) Il Presidente del Consiglio è incaricato di firmare la convenzione in oggetto, ai sensi dell'art. 11, comma 2, della legge regionale 28 agosto 2001, n. 17.

Allegata convenzione omissis.

Délibération n° 110/XII du 1^{er} octobre 2003,

complétant la délibération du Conseil régional n° 2158/XI du 25 juillet 2001 portant établissement des critères d'évaluation visés à l'art. 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux dirigeants nommés pour trois mois maximum.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

La délibération du Conseil régional n° 2158/XI du 25 juillet 2001 est complétée par l'approbation des éléments d'évaluation indiqués ci-après, établis en vue de l'attribution de la prime de résultat aux dirigeants nommés pour trois mois maximum dans le cadre d'une même année d'évaluation, répartis par positions et niveaux :

FATTORI DI VALUTAZIONE	3B	3A	2A	1A
a) Grado di conseguimento degli obiettivi	0%	0%	0%	0%
b) Capacità dimostrata nel gestire il proprio tempo lavoro/flessibilità	5%	5%	5%	5%
c) Capacità di gestire, motivare, guidare i collaboratori	0%	5%	5%	5%
d) Grado di collaborazione con gli altri settori	10%	10%	10%	10%
e) Capacità di gestire e promuovere innovazioni e formazione	20%	10%	10%	10%
f) Qualità dell'apporto personale specifico	60%	5%	5%	5%
g) Adattamento al contesto di intervento	5%	5%	5%	5%
h) Capacità di gestione delle risorse assegnate	0%	60%	60%	60%
TOTALE	100%	100%	100%	100%

ÉLÉMENTS D'ÉVALUATION	3B	3A	2A	1A
a) Degré d'obtention des objectifs	0%	0%	0%	0%
b) Capacité dont il/elle a fait preuve dans la gestion de son temps de travail / flexibilité	5%	5%	5%	5%
c) Capacité de gérer, motiver, guider les collaborateurs	0%	5%	5%	5%
d) Degré de collaboration avec les autres secteurs	10%	10%	10%	10%
e) Capacité de gérer et de promouvoir innovations et formation	20%	10%	10%	10%
f) Qualité de l'apport personnel	60%	5%	5%	5%
g) Adaptation au contexte d'action	5%	5%	5%	5%
h) Capacité de gérer les ressources attribuées	0%	60%	60%	60%
TOTAL	100%	100%	100%	100%

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il CLUB ALPINO ITALIANO – Sezione di TORINO, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al cambio di destinazione d'uso da deposito attrezzi a bivacco del manufatto posto a valle del Colle Garin, nel Comune di COGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le CLUB ALPINO ITALIANO – Section de TORINO, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réaménagement d'une remise située en aval du Col Garin en abrit de haute montagne, dans la commune de COGNE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

Servizio valutazione impatto ambientale – informa che i Sigg. Romilda TRUC e Germano HENRIET di SAINT-CHRISTOPHE, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al restauro di fabbricati destinati a rifugio alpino in loc. Alpe Chaligne, nel Comune di GIGNOD.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

vrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que MM. Romilda TRUC et Germano HENRIET de SAINT-CHRISTOPHE, en leur qualité de proposants, ont déposé une étude d'impact concernant le réaménagement de bâtiments destinés à servir de refuge de haute montagne à Alpe Chaligne, dans la commune de GIGNOD.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PERLOZ. Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 30.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per intervento di sistemazione dell'area «Ex Posta» in loc. Capoluogo.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto delle osservazioni presentate dalla Direzione Urbanistica Regionale con nota datata 15.09.2003, prot. n. 20479/UR che, come indicato in premessa, riguarda non tanto l'attuale fase di approvazione di variante al P.R.G.C., che si limita ad una pianificazione delle aree destinate a servizi, ma soprattutto la fase di attuazione dell'intervento che precede l'autorizzazione edilizia dei lavori;

2. Di dare atto altresì che, a seguito del deposito in pubblica visione degli atti della variante, non sono pervenute ulteriori osservazioni;

3. Di approvare, a seguito di quanto sopra riportato, gli atti concernenti la variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C., inerente i lavori di sistemazione dell'area «Ex Posta» in località Capoluogo, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998, n. 11;

4. Omissis

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PERLOZ. Délibération n° 30 du 13 octobre 2003.

Portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du P.R.G.C. relative aux travaux de amélioration concernent l'aire nommée «Ex Posta» du chef lieux.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations formulées par la Direction Régionale de l'urbanisme par sa lettre du 15 septembre 2003 réf. n° 20479/UR, sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération, concernent relativement l'actuel approbation de la variante du P.R.G.C., limitée à la planification des aires destinées aux services, mais surtout l'activation autorisée des travaux;

2. Aucune observation n'a été déposée par les citoyens au sujet de la variante non substantielle, pendant le période de sa publication;

3. Est approuvée, au sens l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 7 du P.R.G.C., relative au travaux d'amélioration concernent l'aire nommée «Ex Posta» du chef lieux;

4. Omissis

5. Omissis

5. Omissis

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 51.

Approvazione progetto preliminare per la rotonda in loc. Meysattaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deliberazione consiliare n. 23 del 17 aprile 2003 relativa all'approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di una rotonda in loc. Meysattaz, quale redatto dall'ing. PASQUETTAZ Ezio, con studio in AOSTA.

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica la deliberazione medesima con gli atti della variante.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 51 du 26 septembre 2003,

portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux d'un rond point à Meysattaz aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 16 avril 1998, la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 17 avril 2003, relative à l'avant projet relatif aux travaux de réalisation d'un rond-point à Meysattaz rédigé par M. Ezio PASQUETTAZ, dont le cabinet est à AOSTE.

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région ;

Sous 30 jours la présent délibération et les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 53.

Approvazione progetto preliminare strada Senin-Busseyaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deliberazione consiliare n. 24 del 17 aprile 2003 relativa all'adeguamento della strada Senin-Busseyaz secondo il prospetto redatto dal Geom. DESANDRÉ Edi, con studio in SAINT-CHRISTOPHE.

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 53 du 26 septembre 2003,

portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin – Busseyaz, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 16 avril 1998, la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 17 avril 2003, relative à l'avant projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin – Busseyaz selon l'avant-projet rédigé par M. Edi DESANDRÉ, dont le cabinet est à SAINT-CHRISTOPHE.

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région ;

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica la deliberazione medesima con gli atti della variante.

Sous 30 jours la présent délibération et les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 operaio – cat. B pos. B2 a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un operaio – cat. B pos. B2 a tempo indeterminato.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità Montane, dei loro Consorzi, delle Istituzioni Pubbliche di assistenza e di beneficenza e dell'Istituto Autonomo per le case popolari, in servizio degli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella Cat. B Pos. B1 e abbia ottenuto il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova teorico-pratica:

- Cura e manutenzione aree verdi;
- Uso di attrezzature per lavori manutentivi;
- Lavori edili;
- Staccionate, ringhiere in ferro e legno;
- Piccoli interventi di manutenzione su beni comunali;
- Guida automezzi con patente B.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cat. B pos. B2 – à temps indéterminé.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la commune de DONNAS a présenté un concours public, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cat. B position B2 à temps indéterminé.

Titre d'études : Titre final d'études secondaires de premier degré (école moyenne).

Il est aussi admis le personnel des Communes, des Communautés de montagne, Consorces et des Institutions publiques de assistance et de bienfaisance et de l'Institut autonome des maisons populaires, qui travaillent au service des bureaux de la Vallée d'Aoste, qui ont au minimum une ancienneté de cinq années de travail dans la cat. B niveau B1 et qui ont obtenu le dégageement de l'instruction obligatoire.

Épreuve préliminaire : Connaissance de la langue française ou italienne dont à la Délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999.

PROGRAMME D'EXAMEN

N° 2 épreuves théoriques et pratiques concernant :

- Soins et entretien des espaces verts ;
- Utilisation d'équipements pour les travaux d'entretien ;
- Travaux édiles ;
- Clotures, balustrades en fer et en bois ;
- Petites opérations d'entretien sur les biens de la Commune ;
- Conduite de véhicules avec le permis de conduire cat. B.

Épreuve orale :

- Arguments des épreuves écrites ;
- Droits et devoirs du fonctionnaire public ;
- Notions sur l'organisation de la commune dans la

Autonoma Valle d'Aosta: Legge Regionale 07.12.1998
n. 54 e successive modificazioni e integrazioni.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: 4 dicembre 2003.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 – lunedì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 27 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
LONGIS

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del
Comune di
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operaio – cat. B pos. B2 bandito in data 27 ottobre 2003.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n. _____ tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____

oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);

Région autonome de la Vallée d'Aoste : LR 07.12.1998
n° 54 modifications et intégrations suivantes.

Au moins un des sujets parmi ceux de l'oral, au choix du candidat, devra être présenté dans une langue officielle différente de celle choisie pour le déroulement des épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes : 4 décembre 2003.

Pour des renseignements complémentaires et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées doivent s'adresser au secrétariat de la commune de DONNAS lors de l'ouverture au public (du lundi au vendredi de 8.30 à 12.30 – lundi de 14.30 à 17.30 tel. 0125-807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 27 octobre 2003.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»
Fac-similé de l'acte de candidature

Monsieur le Syndic
de la Commune de
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 27.10.2003 en vue du recrutement d'un ouvrier - cat. B pos. B2 – sous contrat a durée indéterminée.

A cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____;
- résider dans la Commune de _____, rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____

ou bien _____ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);

- di essere penalmente indenne oppure _____
_____ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) conseguito presso _____ con la seguente valutazione _____ o di aver prestato servizio presso uno degli enti di cui all'art. 2 comma a) del bando di concorso per un periodo minimo di cinque anni;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiano o francese);
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: _____;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____
_____;

Firma

- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien _____ (préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin);
- posséder le titre final d'instruction secondaire de premier degré (école moyenne) obtenu auprès de _____ le _____ scolaire avec la suivante évaluation ou d'avoir travaillé auprès d'une administration publique dont à l'art. 2 c.a. de l'avis de concours pendant une période de cinq années minimum ou bien de posséder le dégageement de l'obligation scolaire;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____ (préciser les raisons);
- vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours (préciser italien ou français);
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante: _____;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 437

Comune di GABY.

Estratto di selezione pubblica.

Il Comune di GABY indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati Assistenti domiciliari e tutelari, addetti ai servizi di assistenza anziani – categoria B – posizione B2.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- a) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado.

N° 437

Commune de GABY.

Extrait d'un avis de sélection externe.

La Commune de GABY lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'opérateurs spécialisés-aide à domicile et dans les établissements, chargés du service d'assistance aux personnes âgées – catégorie B – position B2.

Tout candidat doit remplir la condition suivante :

- a) être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

DOMANDA E TERMINE PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione al concorso, redatta, in carta libera, indirizzata al Comune di GABY, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla Segreteria del Comune di GABY entro le ore 12.00 del giorno 28 novembre 2003.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria del Comune di GABY – località Chef lieu 24 – 11020 GABY tel. 0125/345932.

Il Segretario Comunale
STEVENIN

MODALITÉS ET DÉLAI DE CANDIDATURE

Les actes de candidature, établis sur papier libre et adressés à la commune de GABY, doivent parvenir, directement ou par lettre recommandée avec accusé de réception, au secrétariat de la commune de GABY au plus tard le 28 novembre 2003, 12 h.

Les intéressés peuvent retirer l'avis de concours intégral au secrétariat de la commune de GABY – loc. Chef lieu 24 – 11020 GABY – tél. 0125/345932

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 438

Comune di SAINT-OYEN.

Pubblicazione graduatoria definitiva.

Graduatoria definitiva della selezione per titoli ed esami per n. 1 posto di categoria B – posizione B1: operatore qualificato – assistente al trasporto degli alunni e addetto pulizie a tempo parziale e indeterminato:

- 1) CORTESI Giuliana con punteggio finale 17,77 punti
- 2) LIUZZO Franco con punteggio finale 16,66 punti
- 3) COUT Roberta con punteggio finale 15,60 punti

Il Segretario Comunale
CERISEY

N. 439

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Esito di gara d'appalto.

Oggetto dell'appalto: fornitura e relativa installazione di un impianto per la produzione e distribuzione di azoto presso la cantina sociale in Comune di AYMAVILLES (AO).

Si rende noto che alla gara, esperita mediante pubblico incanto, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del Testo Unico D.Lgs. n. 358/92, come modificato dal D.Lgs. n. 402/98, è risultata valida l'offerta della ditta Claind

N° 438

Commune de SAINT-OYEN.

Publication d'une liste d'aptitude définitive.

La liste d'aptitude définitive figurant ci-après a été établie à l'issue de la sélection, sur titres et épreuves, organisée en vue du recrutement d'un agent qualifié – assistant préposé au ramassage scolaire et au nettoyage, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel :

- 1°) CORTESI Giuliana 17,77 points
- 2°) LIUZZO Franco 16,66 points
- 3°) COUT Roberta 15,60 points.

Le secrétaire communal,
Ubaldo CERISEY

N° 439

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'adjudication d'un marché public.

Objet du marché : Fourniture et mise en place d'un système de production et de distribution d'azote à la cave coopérative située dans la commune d'AYMAVILLES.

Le marché en cause a été adjugé, par voie d'appel d'offres ouvert, au soumissionnaire ayant proposé l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 (texte unique), tel qu'il a été modifié par le dé-

S.r.l. di LENNO (CO) che ha conseguito un punteggio pari a punti 5 per la parte tecnica e punti 65 per la parte economica.

Importo di aggiudicazione: euro 19.200,00.

Il Coordinatore
DUPONT

N. 440

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 – 0165/776285 – Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo in caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il magazzino della Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture sito in località Teppe – QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* fornitura di n. 300 paia di scarponi antinfortunistici.

c.1.3. *Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche:* n. 300 paia di scarponi antinfortunistici.

cret législatif n° 402/1998, à savoir à l'entreprise «Claind srl» de LENNO (CO) à laquelle ont été attribués 25 points pour le volet technique et 65 points pour le volet économique.

Montant de l'adjudication : 19 200,00 euros.

Le coordinateur,
Emanuele DUPONT

N° 440

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 – fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Entrepôt de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures – lieu-dit Teppe, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 300 paires de chaussures de sécurité hautes.

c.1.3. *Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques :* 300 paires de chaussures de sécurité hautes.

- Per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: Euro 30.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 36.000,00.
- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00; il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: – s.castiglion@regione.vda.it – a.arlian@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16,00 del giorno 01.12.2003 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).
- In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.
- L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.
- e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:
- e.1.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac si-
- Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.
- c.1.4. *Mise à prix* : 30 000,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 36 000,00 euros.
- c.1.5. *Délai de livraison* : 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.
- d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé dans la commune de QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : s.castiglion@regione.vda.it – a.arlian@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 1^{er} décembre 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture, ainsi que le prix proposé, en euros (IVA exclue et incluse), et exprimé en chiffres et en lettres.
- En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.
- Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle celle-ci fait référence.
- e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :
- e.1.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni

mile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

- e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 600,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 31.05.2004), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confron-

par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, condition requise sous peine d'exclusion.

- e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (600,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 31 mai 2004) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non dossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des

ti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste, elencando le caratteristiche tecniche della fornitura offerta nell'ordine come descritte all'art. 4 del capitolato speciale, nel titolo «Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche».

e.1.3.4. Dépliants illustrativi e scheda delle caratteristiche tecniche.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., ed e.1.3.4., e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –
ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE
NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –
Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,
Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique,
127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____
per la gara di appalto per la fornitura di n. 300 paia
di scarponi antinfortunistici – NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 03.12.2003 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura Risorse Naturali e Protezione Civile – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.

g) *Documenti da presentare dopo l'aggiudicazione provvisoria*:

- Un campione marchiato «CE» e con la marcatura prevista dalla norma «EN 345»;
- Certificazione di conformità «CE» ai sensi della Direttiva Europea 89/686/CEE indicante il numero dell'organismo di controllo e l'anno di applicazione

cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.1.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques requises. Les caractéristiques techniques des produits proposés doivent être énumérées conformément aux indications de l'art. 4 du cahier des charges spéciales concernant les caractéristiques techniques.

e.1.3.4. Dépliants explicatifs et fiche relative aux caractéristiques techniques.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3. et e.1.3.4. et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RES-
SOURCES NATURELLES ET DE LA PROTEC-
TION CIVILE – Département des ressources natu-
relles, du Corps forestier, de la protection civile et
des services d'incendie et de secours – 127/a, région
Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de
l'entreprise _____ pour la
fourniture de 300 paires de chaussures de sécurité
hautes – NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 3 décembre 2003, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Pièces à présenter après l'adjudication provisoire* :

- échantillon portant le label CE et le label relatif à la norme EN 345 ;
- marque de conformité « CE » au sens de la directive européenne 89/686/CEE indiquant le numéro distinctif de l'organisme de contrôle agréé, l'année au cours

della marcatura nonché la nota informativa delle calzature;

In caso di non presentazione della suddetta documentazione non si procederà all'aggiudicazione definitiva.

h) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

i) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgs. 24.07.1992, n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

l) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 04.11.2003

Responsabile del procedimento: Dott. Cristoforo CUGNOD.

(Per eventuali informazioni tecniche: Tel. 0165/776321 – 348/3963541 geom. Pierpaolo GAIA).

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 441

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 – 0165/776285 – Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudica-

de laquelle la marque a été apposée et la notice des chaussures.

En cas de non-présentation des pièces ci-dessus, il n'est pas procédé à l'adjudication définitive.

h) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

i) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

l) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 4 novembre 2003.

Responsable de la procédure : M. Cristoforo CUGNOD.

(Pour les éventuels renseignements techniques, les intéressés peuvent s'adresser à M. Pierpaolo GAIA – tél. 01 65 77 63 21 – 348 39 63 541).

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 441

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 – fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au

zione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tenere conto dell'offerta dei mezzi ceduti.

Sarà ritenuta migliore l'offerta che per differenza risulterà essere più conveniente all'Amministrazione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo in caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il magazzino della Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture sito in località Teppe – QUART. La ditta aggiudicataria dovrà, all'atto della consegna, ritirare n. 3 motocompattori, presso il magazzino di cui sopra.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* fornitura di n. 3 motocompattori supersilenziati da 3.500 litri con cessione di n. 3 motocompattori usati.

c.1.3. *Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche:* n. 3 motocompattori supersilenziati a vite.

Per le caratteristiche tecniche e la cessione dell'uso vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.

c.1.4. *Importo a base d'asta:* Euro 45.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 54.000,00.

c.1.5. *Termine di consegna:* entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00; il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: – s.castiglion@regione.vda.it – a.arlian@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore

sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

Est retenue la soumission dont la différence entre le prix de la fourniture et celui de la reprise est la plus avantageuse pour l'Administration.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Entrepôt de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures – lieu-dit Teppe, QUART. Lors de la remise de la fourniture, l'adjudicataire se doit de reprendre, à la même adresse, 3 motocompacteurs usagés.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 3 motocompacteurs avec silencieux spécial (3 500 litres) et reprise de 3 motocompacteurs usagés.

c.1.3. *Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques :* 3 motocompacteurs à vis avec silencieux spécial.

Les caractéristiques techniques et les modalités de reprise sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.1.4. *Mise à prix :* 45 000,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 54 000,00 euros.

c.1.5. *Délai de livraison :* 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

d) *Documentation afférente au marché :* Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé dans la commune de QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : s.castiglion@regione.vda.it – a.arlian@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 1^{er} décembre 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la

16,00 del giorno 01.12.2003 all'indirizzo di cui alla lettera a).

- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto per i mezzi nuovi in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere), ed il prezzo offerto per il ritiro dell'usato.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA».

- e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 900,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 31.05.2004), oppure versamento in con-

lettere a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture, le prix proposé pour les nouveaux engins, en euros (IVA exclue et incluse), et exprimé en chiffres et en lettres, ainsi que le prix proposé pour la reprise des motocompresseurs usagés.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE.

- e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, condition requise sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (900,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 31 mai 2004) ou verse-

tanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste, elencando le caratteristiche tecniche del mezzo offerto nell'ordine come descritte all'art. 4 del capitolato speciale d'appalto, nel titolo «prescrizioni tecniche».
- e.1.3.4. Dépliants illustrativi e scheda delle caratteristiche tecniche.
- e.1.3.5. dichiarazione ove la ditta aggiudicataria si impegna a ottemperare alla garanzia prevista dal costruttore ed a fornire e sostituire gratuitamente quelle parti viziate da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni dalla fornitura, dovrà altresì impegnarsi a reperire e fornire eventuali pezzi di ricambio che si rendessero necessari per almeno 5 anni dalla fornitura.

ment en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

- e.1.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques requises. Les caractéristiques techniques des engins proposés doivent être énumérées conformément aux indications de l'art. 4 du cahier des charges spéciales concernant les caractéristiques techniques.
- e.1.3.4. Dépliants explicatifs et fiche relative aux caractéristiques techniques.
- e.1.3.5. Déclaration par laquelle l'entreprise doit s'engager à assurer le respect de la garantie prévue par le producteur et à fournir et à remplacer gratuitement les pièces qui présentent des défauts de fabrication pendant 2 ans au moins à compter de la date de la fourniture ; l'entreprise doit s'engager également à trouver et à fournir toute pièce de rechange qui s'avérerait néces-

e.1.3.6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione della ditta residente, disponibile ad eseguire tale assistenza.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5., ed e.1.3.6. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico plico, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –
ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE
NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –
Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,
Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique,
127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____
per la gara di appalto per la fornitura di n. 3 motocompressori supersilenziati con cessione di n. 3 motocompressori usati – NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 03.12.2003 alle ore 9.45 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura Risorse Naturali e Protezione Civile – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.

g) *Documenti da presentare all'atto della consegna dei motocompressori*:

- libretto uso e manutenzione motocompressori,
- dichiarazione conformità,

In caso di non presentazione della suddetta documentazione si procederà alla revoca dell'aggiudicazione definitiva.

h) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

saire pendant 5 ans au moins à compter de ladite date.

e.1.3.6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5 et e.1.3.6 et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RES-
SOURCES NATURELLES ET DE LA PROTEC-
TION CIVILE – Département des ressources natu-
relles, du Corps forestier, de la protection civile et
des services d'incendie et de secours – 127/a, région
Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de
l'entreprise _____ pour la
fourniture de 3 motocompresseurs avec silencieux
spécial et la reprise de 3 motocompresseurs usagés
– NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 3 décembre 2003 à 9 h 45 à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Documentation à présenter lors de la livraison des motocompresseurs* :

- mode d'emploi et d'entretien des motocompresseurs ;
- déclaration de conformité.

En cas de non-présentation de la documentation ci-dessus, il est procédé à la révocation de l'adjudication définitive.

h) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

- i) *Altre indicazioni:* Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

- l) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 04.11.2003

Responsabile del procedimento: Dott. Cristoforo CUGNOD.

(Per eventuali informazioni tecniche: Tel. 0165/776321 – 348/3963541 geom. Pierpaolo GAIA).

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 442

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di BARD;

3.2. Descrizione: Realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. della Valle d'Aosta.

I lavori consistono nell'esecuzione di scavi di sbancamento, murature in pietra e malta, murature in c.a., realizzazione della pavimentazione, formazione di cunette, fornitura e posa di barriere stradali.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

- i) *Indications supplémentaires :* Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- l) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 4 novembre 2003.

Responsable de la procédure : M. Cristoforo CUGNOD.

(Pour les éventuels renseignements techniques, les intéressés peuvent s'adresser à M. Pierpaolo GAIA – tél. 01 65 77 63 21 – 348 39 63 541).

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 442

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. Lieu d'exécution : Commune de BARD ;

3.2. Description : Aménagement de la nouvelle jonction de la RR n° 2 de Champorcher et de la RN de la Vallée d'Aoste.

Les travaux en question comportent la réalisation de terrassements, de murs en pierre et mortier, de murs en béton armé, de revêtements et de caniveaux, ainsi que la fourniture et la pose de barrières routières ;

3.3. Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	967.665,00	
opere a corpo	Euro	395.253,83	
opere a misura	Euro	476.457,27	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	95.953,90	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	967.665,00	
di cuioneri per la sicurezza	Euro	37.665,00	

MISE À PRIX:	967 665,00 euros	
ouvrages à forfait:	395 253,83 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	476 457,27 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie:	95 953,90 euros	participation au marché sont
MISE À PRIX :	967 665,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité:	37 665,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 37.665,00;

3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 37 665,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	967.665,00

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	967 665,00

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité et des ouvrages en régie.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 420 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24.11.2003.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 26.11.2003. Lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. della Valle d'Aosta in comune di BARD. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 420 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 24 novembre 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 26 novembre 2003. Aménagement de la nouvelle jonction de la RR n° 2 de Champorcher et de la RN de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'ex-

interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla

clusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements

sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione

d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments signifi-

di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000

catifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Le nom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas

(dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo

de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Les associations temporaires d'entreprises ou de consortiums doivent présenter un mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) L'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, lesquelles doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens

- 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.
- 6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)
- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278
- ovvero
- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278
- ovvero
- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577
- ovvero
- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.
- 7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):
- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.
- 8) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.
- 9) (per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)
- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;
 - b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste
- du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné ;
- 6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)
- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
- ou
- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
- 7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
- 8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
- 9) (Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)
- a) Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;
 - b) Attestation en original – ou copie légalisée (suivant les modalités visées au 4^e alinéa

dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire – et en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli

stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 26.11.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1- quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere

parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 26 novembre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) : La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10 p. 100 des offres déposées, arrondi à

la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 18.12.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui

l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières, ainsi que techniques et organisationnelles, visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Lesdits soumissionnaires doivent déposer la documentation requise dans un délai de rigueur de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

La commission d'adjudication procède à l'exclusion du marché de toute entreprise tirée au sort qui ne fournirait pas la documentation requise ou fournirait une documentation incomplète ou non conforme avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur ; en l'occurrence, l'Administration inflige à ladite entreprise les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. Nouvelle convocation de la commission d'adjudication : Le 18 décembre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication

sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 19.353,30) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scaden-

s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 *Cautionnement provisoire*: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (19 353,30 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challant - 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au

za del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 24.11.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 21.05.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 9.676,65).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produ-

moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 24 novembre 2003, 0 heure, au 21 mai 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (9 676,65).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si eules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort public ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou

zione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au

qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 967.665,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti

marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Groupements d'entreprises au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (967 665,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les en-

in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- ovvero
- esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- ovvero
- esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:
- La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, con-

treprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée :
- a.1 Attestations bancaires adéquates ;
- a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;
- a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées:
- b.1 Direction technique appropriée ;
- b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;
- b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,
- ou
- Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix
- ou
- Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;
- c) Équipement technique approprié
- La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres

temporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

e) requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in for-

d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;

d) Organigramme moyen annuel approprié

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

e) Conditions relatives à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises

ma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1- quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, in-

(partenariat horizontal) : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre du classement I au moins.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et vaut chiffre d'affaires visé à la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées – présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché – aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas,

feriore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta con-

établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à

grua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. CERISE Nello.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 443

Comune di GRESSAN.

Pubblicazione esito del pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Ai sensi delle vigenti leggi che si è formata la seguente graduatoria:

- | | |
|----------------------|-------------|
| 1. RASO Roberto | pt. 6,88/10 |
| 2. BITETTI Pierlucio | pt. 6,00/10 |

Gressan, 13 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
GIOVANARDI

N. 444 A pagamento.

condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 443

Commune de GRESSAN.

Publication du résultat du concours externe organisé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'aux termes des lois en vigueur, la liste d'aptitude ci-après a été établie :

- | | |
|----------------------------------|--------------------|
| 1 ^{er} RASO Roberto | 6,88 points sur 10 |
| 2 ^e BITETTI Pierlucio | 6,00 points sur 10 |

Fait à Gressan, le 13 octobre 2003.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 444 Payant.

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: Lavori di costruzione collettore fognario della frazione Vianà.

Importo a base di gara: Euro 34.500,00

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 1

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 27 novembre 2003 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 27 ottobre 2003.

Il Tecnico
FASOLO

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux: œuvres de construction des réseaux eaux usées pour l'hameau Vianà.

Mise à prix: 34 500,00 euros

Catégories: aux termes du D.P.R. N. 34/2000, OG 1.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1° alinéa et de la lettre c) du 2° alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8° alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 27 novembre 2003, 12,00 heures.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 27 octobre 2003.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 445 A pagamento.

Comune di MORGEX.

Estratto di bando di gara pubblico incanto – Servizio di tesoreria – Durata del contratto: cinque anni (2004/2008).

Ente appaltante: Comune di MORGEX – Piazza Principe Tomaso n. 6 – 11017 MORGEX – Tel. 0165/801711 – Fax 0165/801740.

Modalità di aggiudicazione: Ai sensi dell'art. 23, comma 1, lettera b) del D.Lgs.157/95 e successive modificazioni ed integrazioni.

Luogo di esecuzione: Comune di MORGEX.

Oggetto: Affidamento del servizio di tesoreria comunale.

Durata del contratto: Cinque anni (2004/2008)

N° 445 Payant.

Commune de MORGEX.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de trésorerie – Durée du contrat : cinq ans (2004/2008).

Collectivité passant le marché: Commune de MORGEX – 9, Place Principe Tomaso – 11017 MORGEX – Tél. 0165/801711 – Télécopieur 0165/801740.

Critère d'adjudication du marché: Aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 du Décret législatif n°157/1995 modifié et complété.

Lieu d'exécution: Commune de MORGEX

Description: Attribution du service de trésorerie pour la Commune de MORGEX

Durée du contract: cinq ans (2004/2008)

Requisiti di partecipazione: La Banca deve essere in possesso almeno di sportello operativo al pubblico nel Comune di MORGEX, o di essere nelle condizioni di poterlo aprire alla fine della gestione del presente servizio, e di renderlo operativo entro la data di decorrenza del servizio stesso.

Requisiti giuridici: Iscrizione all'albo prevista dall'art. 13 del D.Lgs. 01.09.1993, n. 385.

Termini di presentazione dell'offerta: Il plico contenente l'offerta e la documentazione richiesta deve pervenire entro, e non oltre, le ore 12.00 del giorno 01.12.2003. L'apertura delle offerte avrà luogo il 2 dicembre 2003, alle ore 15.00, presso il Comune di MORGEX.

Consultazione: Gli interessati possono consultare la documentazione tecnica e amministrativa sul sito web del Comune (<http://www.comune.morgex.ao.it>), e può essere reperito presso l'Ufficio amministrativo del Comune di MORGEX - Piazza Principe Tomaso n. 6 - 11017 MORGEX - Tel. 0165/801711 - Fax 0165/801740.

Coordinatore: Il responsabile del servizio finanziario DUTTO Nicoletta

Morgex, 28 ottobre 2003.

Il Responsabile
del servizio finanziario
DUTTO

Qualités techniques: La Banque doit posséder au moins un guichet ouvert au public dans la Commune de MORGEX ou être dans les conditions de pouvoir le ouvrir et de le rendre opérationnel du premier janvier 2004, pour le service en question.

Qualités juridiques: Inscription prévue à l'ordre selon l'article 13 du D.Lgs. 01.09.1993, n° 385.

Délai de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et la documentation requise doit parvenir au plus tard le 1^{er} décembre 2003, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 2 décembre 2003, 15 heures, à la maison communale de MORGEX.

Documentation technique et administrative: Les intéressés peuvent consulter la documentation technique et administrative sur le site officiel de la Commune de MORGEX, à l'adresse <http://www.comune.morgex.ao.it>, ou l'obtenir au bureau administratif de ladite Commune: 9, Place Principe Tomaso - 11017 MORGEX - Tél. 0165/801711 - Télécopieur 0165/801740.

Coordinateur: Le responsable du service secrétariat DUTTO Nicoletta

Fait à Morgex, le 28 octobre 2003.

Le responsable
du service secrétariat,
Nicoletta DUTTO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 446 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario Fabiole.

Avviso di appalto aggiudicato.

1. **Stazione appaltante:** C.M.F. Fabiole corrente in PONT-SAINT-MARTIN (AO), domiciliato ai fini della presente procedura presso la Fédération des Coopératives con sede in SAINT-CHRISTOPHE, Loc. Grand Chemin n. 33, tel. 0165/2782120.
2. **Procedura di gara:** pubblico incanto ai sensi delle L.R. Valle d'Aosta 12/96 e L. 109/94.
 - 3.1 **Luogo di esecuzione:** PONT-SAINT-MARTIN (AO).
 - 3.2 **Descrizione:** esecuzione dei lavori di costruzione della strada interpodereale tra le località Concaby-Serrapiana e Charme nel comune di PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.3 **Importo complessivo dell'appalto:** Euro

N° 446 Payant.

Consortium d'amélioration foncière «Fabiole».

Avis d'adjudication d'un marché.

1. **Administration passant le marché :** CAF « Fabiole » de PONT-SAINT-MARTIN, ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération des Coopératives, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE - 33, Grand-Chemin - tél. 01 65 27 82 120.
2. **Mode de passation du marché :** Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 et de la loi n° 109/1994.
 - 3.1 **Lieu d'exécution :** Commune de PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.2 **Description :** Réalisation des travaux de construction du chemin rural allant de Concaby-Serrapiana à Charme, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.3 **Mise à prix globale :** 521 447,25 euros, dont

521.447,25 di cui Euro 506.288,59 soggetti a ribasso d'asta e Euro 15.188,66 per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.

4. *Data di aggiudicazione*: 9 settembre 2003.
5. *Numero offerte ricevute*: 43
6. *Ditta aggiudicataria*: R.T.I. composto da Preneste S.r.l e Caldani Irrigazione S.r.l.
7. *Importo di aggiudicazione*: euro 415.586,99 di cui euro 15.188,66 per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza.

Il Presidente
del Consorzio
DAGUIN

N. 447 A pagamento.

Centro Sviluppo S.p.A.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Centro Sviluppo S.p.A., Regione Borgnalle 10/L, 11100 AOSTA (AO), tel. 0165/239134- fax 0165/239320.

2. *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni*: come al p.to 1.

3. *Indirizzo al quale inviare le offerte*: come al p.to 1.

4. *Descrizione*: Realizzazione di uno studio per l'individuazione di tecniche di finanziamento delle PMI nell'ambito dell'obiettivo 2 2000/2006 approvato dalla commissione europea con decisione C (2001) 2121 del 19 settembre 2001. Categoria del servizio: 11; CPC: 865-866.

5. *Luogo di prestazione del servizio*: Comune di AOSTA (AO).

6. *Importo a base di gara*: euro 51.000,00 oltre IVA.

7. *Termine per il completamento del servizio*: dalla sottoscrizione del contratto sino al 31.12.2007.

8. *Cauzioni e garanzie richieste*:

- a) cauzione provvisoria pari al 3% dell'importo a base di gara da prestarsi mediante fidejussione bancaria o assicurativa avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 18) e corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui alla successiva lett. b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;

506 288,59 euros pouvant faire l'objet de rabais et 15 188,66 au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

4. *Date d'adjudication* : Le 9 septembre 2003.
5. *Nombre de soumissions déposées* : 43.
6. *Adjudicataire* : Groupement temporaire d'entreprises composé de «Preneste srl» et de «Caldani irrigatione srl».
7. *Montant d'adjudication* : 415 586,99 euros dont 15 188,66 euros au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité.

Le président
du consortium,
Eraldo DAGUIN

N° 447 Payant.

Centro Sviluppo S.p.A.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Centro Sviluppo SpA – 10/L, Région Borgnalle, 11100 AOSTE – tél. 01 65 23 91 34 – télécopieur 01 65 23 93 20.

2. *Adresse à laquelle demander tous renseignements supplémentaires* : La même qu'au point 1 ci-dessus.

3. *Adresse à laquelle envoyer les offres* : La même qu'au point 1 ci-dessus.

4. *Description* : Réalisation d'une étude visant à définir les techniques de financement des PME dans le cadre de l'objectif 2 2000/2006 approuvé par la décision de la Commission européenne C (2001) 2121 du 19 septembre 2001. Catégorie du service : 11 ; CPC : 865-866.

5. *Lieu de prestation du service* : Commune d'AOSTE.

6. *Mise à prix* : 51 000,00 euros plus IVA.

7. *Délai d'achèvement de la prestation* : À compter de la signature du contrat jusqu'au 31 décembre 2007 au plus tard.

8. *Cautiionnements et garanties requis* :

- a) Un cautionnement provisoire s'élevant à 3% de la mise à prix doit être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la réception des offres (point 18) et être assorti d'une déclaration par laquelle la caution s'engage à verser le cautionnement définitif visé à la lettre b ci-après, en cas d'adjudication du marché ;

- b) cauzione definitiva pari al 15% dell'importo netto di aggiudicazione;
- c) la fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui alle precedenti lett. a) e b) dovranno prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

9. *Finanziamento*: lo studio, a valere sull'azione 1, misura n. 2 del Docup Obiettivo 2 2000/2006 è finanziato nell'ambito del Fondo europeo di sviluppo regionale. Pagamenti vedi capitolato speciale d'appalto.

10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento*: art. 11 D.Lgs 157/95.

11. Possono concorrere alla presente gara: imprese, liberi professionisti, università ovvero altri enti pubblici o privati legittimati all'esercizio dell'attività inerente l'oggetto dell'appalto.

12. *Requisiti di ordine generale*:

- a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura ovvero in altro registro professionale o commerciale per attività inerente l'oggetto dell'appalto, o possesso di altro documento equipollente che comprovi la legittimazione all'esercizio dell'attività inerente l'oggetto dell'appalto;
- b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 12 D. Lgs n. 157/95;
- c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ex L. 68/99;
- d) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione previste dalla legislazione antimafia ovvero dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui all'art. 9, co. 2, lett. a) e c) del D.Lgs 08.06.2001 n. 231 per reati posti in essere dopo il 04.07.2001;
- e) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui all'art. 1 bis L. 18.10.01 n. 383 come sostituito dall'art. 1 D.l. 25.09.02 n. 210 convertito con L. 22.11.02 n. 266.

13. *Requisiti minimi di ordine economico*: idonee referenze bancarie che attestino la solidità economica del concorrente. In caso di raggruppamento le predette referenze dovranno essere rilasciate per ciascun componente il raggruppamento.

- b) Un cautionnement définitif s'élevant à 15% du montant net de l'adjudication ;
- c) La caution choisie parmi les banques ou les assurances relative aux cautionnements visés aux lettres a et b ci-dessus doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

9. *Financement* : L'étude en cause, à valoir sur l'action 1, mesure n° 2, du Docup Objectif 2 2000/2006, est financée dans le cadre du Fonds européen de développement régional. Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges spéciales.

10. *Forme juridique des groupements* : Au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995.

11. Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises, les professionnels exerçant en libéral, les universités ainsi que tout autre organisme public ou privé agréé aux fins d'exercer l'activité visée à l'objet du présent avis.

12. *Conditions générales* :

- a) Certificat d'immatriculation du soumissionnaire à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou à un autre registre professionnel ou commercial au titre de l'activité visée à l'objet du présent avis ou toute autre pièce attestant que le soumissionnaire est autorisé à exercer l'activité en cause ;
- b) Déclaration attestant l'absence des causes d'exclusion visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- c) Déclaration attestant que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de la loi n° 68/1999 ;
- d) Déclaration attestant que le soumissionnaire ne fait l'objet d'aucune des mesures de prévention prévues par la législation antimafia, ni d'aucune sanction administrative lui interdisant d'exercer l'activité en cause, ni de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens des lettres a et c du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 pour des délits dont il se serait rendu coupable après le 4 juillet 2001 ;
- e) Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 1 bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, tel qu'il a été remplacé par l'art. 1^{er} du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, converti en la loi n° 266 du 22 novembre 2002.

13. *Conditions économiques minimales* : Pièces bancaires attestant la solidité économique du soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, lesdites pièces doivent être déposées par chaque membre du groupement.

14. *Requisiti di ordine tecnico*: il gruppo di lavoro dovrà essere composto da almeno tre persone di cui: un esperto, con il ruolo di coordinatore operativo del team, con almeno 10 anni di esperienza in attività di ricerca economica e finanziaria, di cui almeno 5 anni in attività di analisi di strumenti finanziari a sostegno delle PMI; almeno due esperti con almeno 4 anni di esperienza in attività di ricerca sulla finanza aziendale e sugli strumenti pubblici a disposizione per lo sviluppo delle imprese.

15. *Tipo di procedura*: aperta.

16. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art.23 comma 1- lettera b) D.Lgs. n. 157/95 in termini di:

- Prezzo, sino a punti 20/100;
- Valore tecnico sino a punti 80/100.

Le modalità di attribuzione dei punteggi sono precisate nel disciplinare di gara.

17. *Documenti complementari*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché il capitolato speciale d'appalto possono essere richiesti fino al 27.11.2003, previa richiesta a mezzo fax con preavviso di almeno 48 ore, presso l'eliografia Bérard, in AOSTA, Via Lys n. 15, tel. 0165/32318- fax 0165/33565. Spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.

18. *Termine per la ricezione delle offerte*: entro le ore 17.00 del 03.12.2003.

19. *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dal termine di cui al p.to 18.

20. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

21. *Apertura offerte*: alle ore 9.00 del 04.12.2003 presso la sede di Finaosta SpA in SAINT-CHRISTOPHE, Loc. Grand Chemin n. 34.

22. *Informazioni complementari*:

- a) si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida;
- b) non è ammesso il subappalto;
- c) il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della L. n. 675/96;
- d) Centro Sviluppo si riserva, sussistendone l'interesse pubblico, di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla; in caso di mancata aggiudicazione o di eventua-

14. *Conditions techniques*: Le groupe de travail doit être composé de trois personnes au moins, à savoir : un spécialiste faisant fonction de coordinateur opérationnel et justifiant d'une expérience de 10 ans minimum dans la recherche économique et financière, dont 5 ans au moins dans l'analyse des moyens financiers d'aide aux PME ; deux spécialistes au moins justifiant d'une expérience de 4 ans minimum dans la recherche en matière de finance d'entreprise et de moyens publics disponibles pour assurer le développement des entreprises.

15. *Type de procédure* : Ouverte.

16. *Critère d'adjudication* : Offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995 en termes de :

- prix, jusqu'à 20 points sur 100 ;
- valeur technique, jusqu'à 80 points sur 100.

Les modalités d'attribution des points sont précisées dans les conditions de participation au marché.

17. *Pièces complémentaires* : Les conditions de participation au marché, dont les dispositions complètent le présent avis, et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus jusqu'au 27 novembre 2003, sur demande envoyée par télécopieur avec un préavis de 48 heures au moins, à l'héliographie Bérard d'AOSTE (15, rue du Lys - tél. 01 65 32 318 - télécopieur 01 65 33 565). Les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur.

18. *Délai de réception des offres* : Au plus tard le 3 décembre 2003, 17 h.

19. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter du délai visé au point 18 ci-dessus.

20. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou toute personne spécialement déléguée à cet effet par lesdits représentants (une par soumissionnaire).

21. *Ouverture des plis* : Le 4 décembre 2003, à 9 h, au siège de Finaosta SpA - 34, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE.

22. *Renseignements supplémentaires* :

- a) Le marché sera attribué même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable ;
- b) Aucune sous-traitance n'est admise ;
- c) Les données personnelles sont traitées au sens de la loi n° 675/1996 ;
- d) Le Centro Sviluppo se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché, de l'annuler ou de le révoquer, pour des raisons d'intérêt public ; en cas de non-adjudication, de

le revoca o annullamento, Centro Sviluppo non dovrà corrispondere indennizzi, compensi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.

Il Presidente
RUFFIER

N. 448 A pagamento.

révocation ou d'annulation du marché, le Centro Sviluppo ne devra verser aux soumissionnaires aucune indemnisation, ni compensation, à quelque titre que ce soit.

Le président,
Osvaldo RUFFIER

N° 448 Payant.
